

## INFORME ANUAL DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL CURSO 2021/2022

(Aprobado en reunión extraordinaria de la Junta de Facultad el 26 de julio de 2023)

**Nombre del Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Nombre del Decano:** Dña. Gracia Piñero Piñero

**Oferta formativa:**

- *Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán*
- *Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés*
- *Programa formativo conducente a la doble titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés*
- *Programa formativo conducente a la doble titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Grado en Turismo*
- *Máster Universitario en Enseñanza del Español y su Cultura.*
- *Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural*

De acuerdo con las exigencias del Espacio Europeo de Educación Superior, el Sistema de Gestión de Calidad (SGC) de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la ULPGC se compone de un conjunto de elementos interrelacionados a través de los cuales se gestiona, de forma planificada, la calidad del Centro, que persigue una mejora continua de los servicios que ofrece. El SGC recoge todas las medidas de garantía que la Facultad implanta en relación con los niveles docentes, servicios, infraestructuras, recursos y resultados, con el objetivo de favorecer la mejora continua de las titulaciones que imparte y de garantizar el nivel de calidad de su oferta formativa.

El SGC presta especial atención al análisis de las necesidades y expectativas de los estudiantes, así como de las de los restantes grupos de interés, en relación con la formación ofrecida, el establecimiento de objetivos dentro de su ámbito de aplicación y la toma de decisiones respecto de los criterios de calidad.

Para cumplir esta misión, el SGC abarca una serie de acciones y procedimientos que analizan el desarrollo de la enseñanza y los resultados del proceso formativo a través de un sistema de recogida de información, de revisión y de mejora en lo relativo a lo siguiente:

- los objetivos del plan de estudios
- las políticas y los procedimientos de admisión
- la planificación de la enseñanza
- el desarrollo de la enseñanza y la evaluación de los estudiantes
- las acciones para orientar al estudiante
- la dotación del personal académico
- los recursos y servicios de la enseñanza
- los resultados del aprendizaje

Además, existen procedimientos de consulta que permiten recabar información de egresados, empleadores u otros grupos relevantes sobre la inserción profesional de los

titulados, la formación adquirida, los perfiles profesionales o las necesidades de formación continua.

Este informe recoge la información del curso 2021/2022 conforme a los datos de rendimiento y de satisfacción puestos a disposición de la Facultad por el Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC; también refleja los resultados de las encuestas internas de satisfacción de los diferentes grupos de interés realizadas por la misma FTI. La mayoría de estos datos (especialmente los de satisfacción) pueden consultarse, además de en este informe, en los sitios web de la FTI y de la ULPGC. Asimismo, estas páginas también recogen las reflexiones de las tres comisiones de asesoramiento docente (CAD de los Grados, CAD de MECU y CAD de MTP) de la FTI sobre los datos mencionados, tal como se expresaron en las respectivas reuniones de 5 de junio de 2023. Todo esto demuestra el compromiso declarado de la Facultad con la transparencia y con la mejora continua de los servicios que presta a sus grupos de interés.

## 1. RESULTADOS DEL CENTRO

### 1.1. OBJETIVOS DE DIRECCIÓN DEL CENTRO

Atendiendo a la Política general de la FTI establecida en el documento «Política y Objetivos de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación»<sup>1</sup>, para el curso 2021/2022 se plantearon las siguientes acciones y metas encaminadas al logro de los Objetivos Generales:

<b>OBJETIVO GENERAL 1.</b> Proporcionar la formación adecuada a todos los estudiantes y garantizar la calidad de los programas formativos de acuerdo con las exigencias emanadas del Espacio Europeo de Educación Superior.
---

#### Objetivo específico 1<sup>2</sup> (emanado del objetivo general 1)

1. Crear un protocolo de apoyo a los estudiantes que realicen el TFT con el fin de optimizar su experiencia formativa en esta asignatura.

<b>Indicadores de la consecución del objetivo específico:</b>
- Existencia de un protocolo de apoyo a los estudiantes de Grado y de Máster que realicen el TFT.
- Existencia de los siguientes documentos:
o Actas de la reunión o de las reuniones de la CAT de la FTI dedicadas a este tema
o Actas de la reunión o de las reuniones de las CAD de Grado y de Máster dedicadas a este tema
o Acta de la reunión de la Junta de la FTI dedicada a este tema. (DIR-REN01-21-22)
<b>Meta:</b> Contar con un protocolo de apoyo a los estudiantes que realicen el TFT que se aplique en los Grados y Másteres de la FTI a partir del curso 2022/2023 y aumentar la tasa de rendimiento de esta asignatura.
<b>Resultado:</b> En la reunión ordinaria de la CAT celebrada el 17 de febrero de 2022, la Vicedecana de Calidad presenta los resultados obtenidos tras recabar entre egresados, docentes y estudiantes matriculados en el Trabajo de Fin de Grado y en el Trabajo de Fin de Máster sus visiones sobre las

<sup>1</sup> Los objetivos específicos para el curso 2021/2022 se plantearon a partir de los objetivos generales señalados en la «Política y Objetivos de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación», en la versión vigente en ese momento: la aprobada en Junta de Facultad el 19 de diciembre de 2019.

<sup>2</sup> La numeración de los objetivos específicos se corresponde con la que se les da en el documento oficial aprobado por la Junta de Facultad en reunión celebrada el 11 de noviembre de 2021.

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

dificultades y carencias encontradas durante la realización de los TFT, se decide elevar a la CAD de todas las titulaciones (Grados, MTP y MECU), la necesidad de que el protocolo recogiera reuniones iniciales sobre la realización del TFT y un calendario de entregas. La CAD de los Grados, la CAD del MTP y la CAD del MECU configuraron un protocolo de apoyo a la realización del TFT que recogió tales sugerencias y lo elevó a la Junta de Facultad. En la reunión ordinaria del 25 de julio de 2022 la Junta de Facultad se aprobó el Protocolo de apoyo a la realización del TFT.

**Interpretación de los datos:** En noviembre de 2021, la Vicedecana de Calidad consulta por correo electrónico a los egresados del Centro, los docentes y a los estudiantes matriculados en las asignaturas de TFG y de TFM de todas las titulaciones del Centro, sobre las dificultades encontradas en el proceso de realización de los Trabajos de Fin de Título. En la reunión ordinaria de la CAT celebrada el 17 de febrero de 2022, la Vicedecana de Calidad expone la información recabada, que se debate en el seno de la Comisión. Se concluye que es conveniente elaborar un Protocolo que guíe a los estudiantes desde el principio de curso, con sesiones específicas sobre las dudas y dificultades habituales y con un calendario de entregas orientativo y que ha de concretarse con el tutor, para avanzar progresivamente durante el curso en la elaboración del TFT. En las reuniones de la CAD de los Grados, del MECU y MTP celebradas el 18 de julio de 2023, se trabaja en dicho Protocolo, Este se aprueba en la Junta ordinaria celebrada el 25 de julio de 2022. Los primeros resultados de la aplicación de este Protocolo no se pueden observar en el curso vigente, sino en el curso 2022/23. No obstante, la tasa de rendimiento del TFM en los dos Másteres, mejora ya en el curso 2021/22: en el MECU se sitúa en el 47,62% (frente al 42,86% del curso 2020/21; y en el MTP, en el 30,43% (frente al 20,51%, del curso 2020/21).

**OBJETIVO GENERAL 2.** Estimular la innovación docente y la formación de los profesores implicados en las titulaciones de la FTI, con el ánimo de buscar un compromiso de mejora continua en los programas académicos que la Facultad ofrece a la sociedad.

### Objetivo específico 2 (emanado del objetivo general 2)

2. Desarrollar acciones formativas relacionadas con la innovación docente y con los ámbitos de conocimiento de las titulaciones de Grado y de Máster, dirigidas a apoyar la formación continua de los docentes de la FTI.

#### Indicadores de la consecución del objetivo específico:

- Número de acciones formativas dirigidas al PDI de la FTI llevadas a cabo en relación con la innovación docente y los ámbitos de conocimiento vinculados a la Facultad.
- Existencia de los siguientes documentos
  - Actas de la reunión o de las reuniones de las CAD de Grado y de Máster de la FTI dedicadas a este tema.
  - Actas de la reunión o de las reuniones de la Comisión de Extensión Universitaria de la FTI dedicadas a este tema.
  - Acta de la reunión de la Junta de la FTI en la que se aprueba la oferta de acciones de formación dirigidas al PDI para el curso 2021/2022. (DIR-REN02-21-22)

**Meta:** Haber llevado a cabo, al menos, tres acciones formativas dirigidas al PDI de la FTI: una acción relacionada con la innovación docente y otra acción relacionada con los ámbitos de conocimiento de los títulos de la FTI.

**Resultado:** En la reunión ordinaria de la Comisión de Actividades propias de Extensión Universitaria celebrada el 7 de junio de 2022, se aprobó presentar a la CAD de los Grados y elevar a la Junta de Facultad las propuestas de formación relacionadas con la innovación educativa, entre las que se encuentran tres acciones formativas para promocionar la innovación docente en las asignaturas del

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

Centro. En la reunión ordinaria de la Junta del Facultad celebrada el 13 de junio de 2022 se aprobó la oferta de acciones formativas relacionadas con la innovación educativa. Se celebraron tres acciones: una conferencia y dos curso sobre habilidades transversales en comunicación oral académica y profesional, sobre la innovación educativa y sobre la participación activa del alumnado.

**Interpretación de los datos:** En la reunión ordinaria de la Comisión Actividades propias de Extensión Universitaria de la FTI del día 7 de junio de 2022 se aprobó elevar a la Junta de Facultad tres actividades de extensión universitaria para docentes relacionadas con la innovación educativa para el curso 2021-22. Estas actividades fueron también presentadas a la CAD de los Grados el 8 de junio de 2022. La Junta de Facultad, en la reunión ordinaria celebrada el 13 de junio de 2022, aprobó por unanimidad la oferta de actividades: el curso *Habilidades transversales para la comunicación oral en el ámbito académico y profesional*, impartido los días 6, 7 y 8 de julio de 2022 por el profesor Claudio Bendazzoli, de la Universidad de Turín); la conferencia *Innovación educativa aplicada en el aula: Qué es y cómo aplicarla*, celebrada el 11 de julio de 2022 a cargo del profesora Ángel Fidalgo Blanco de la Universidad Politécnica de Madrid; y el curso *Cómo fomentar la participación activa del alumnado de forma individual y grupal*, celebrado los días 11 y 12 de julio de 2022 e impartido también por el profesor Fidalgo Blanco. Las tres actividades se englobaron en la *I Jornada de Innovación Educativa de la Facultad de Traducción e Interpretación*, reconocida con un 1 ECTS del Plan de Formación del Personal Docente e Investigador organizado por el Vicerrectorado de Profesorado, Ordenación Académica e Innovación Educativa de la ULPGC

**OBJETIVO GENERAL 4.** Conseguir un compromiso permanente de mejora continua de la calidad como norma de conducta en el funcionamiento administrativo y académico de la titulación y proponer, y llevar a cabo, las acciones correctivas y preventivas que pudieran ser necesarias.

**OBJETIVO GENERAL 5.** Atender a la satisfacción de los estudiantes con el fin de atender sus necesidades de modo más adecuado y, con ello, procurar mejorar sus resultados y facilitar su inserción profesional.

### Objetivo específico 3 (emanado de los objetivos generales 4 y 5)

3. Aumentar el nivel de participación del PDI, y del alumnado de la FTI en los mecanismos de medición de la satisfacción desarrollados por la FTI y por la ULPGC.

#### Indicador de la consecución del objetivo específico:

- Porcentaje de participación en las encuestas previstas para el curso 2021/2022 por la FTI y por la ULPGC (de estas últimas, solo las vinculadas a la actividad docente de la FTI), en comparación con el curso 2020/2021.
- Existencia de los siguientes documentos:
  - Actas de la reunión o de las reuniones de la CGC de la FTI dedicadas a este tema.
  - Actas de las reuniones con la Delegación de estudiantes dedicadas a este tema (DIR-REN03-21-22).

**Meta:** Haber logrado un aumento de la participación en al menos un 25% de las encuestas llevadas a cabo por la FTI y la ULPGC durante el curso 2021/2022.

**Resultado:** En la reunión ordinaria de la Comisión de Garantía de Calidad celebrada el 4 de noviembre de 2021, se aprobaron los objetivos específicos del Centro, entre los que se encuentra aumentar la participación del PDI y del alumnado de la FTI en los mecanismos de mediación y se establecen la necesidad de contar con los estudiantes para alcanzar la meta prevista. Se celebran reuniones entre la Delegación de estudiantes, el 9 de febrero, el 17 de febrero, el 23 de marzo de 2022 y distintos miembros del equipo decanal y el 5 de abril con la Vicedecana de Calidad para tratar, entre otros

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

asuntos la difusión de los procedimientos de encuestas de la FTI y de la Universidad entre los distintos delegados y en sus redes sociales.

**Interpretación de los datos:** Tras la aprobación de los objetivos de Centro por parte de la Comisión de Garantía de Calidad en su reunión ordinaria del 4 de noviembre de 2021 y por parte de la Junta de Facultad en su reunión ordinaria el 11 de noviembre de 2021, se fomenta entre los docentes y entre los alumnos la participación en los procesos de encuestación de la FTI y de la ULPGC, vinculados con la docencia. La Decana recuerda por correo electrónico a todos los docentes los periodos de encuestación del programa DOCENTIA y la necesidad de reservar un tiempo en el 15 de diciembre de 2021, para las asignaturas del primer semestre, y el 10 de mayo de 2022, para las asignaturas del segundo semestre. Solicita también la Decana en estas comunicaciones dedicar un breve espacio de tiempo en las próximas clases para que los estudiantes puedan responder a los cuestionarios del programa DOCENTIA. Se celebran varias reuniones con la Delegación de estudiantes en las que se trata la necesidad de que difundan los periodos de encuestas entre los estudiantes, por medio de sus redes sociales y entre los delegados. A su vez, la Vicedecana de Calidad solicita a los directores de los cursos de extensión universitaria que destinen los últimos minutos de cada curso a que los asistentes cumplimenten las encuestas propias de satisfacción en el campus social del Centro.

En lo que respecta a las encuestas propias de las actividades de extensión universitaria, el porcentaje de participación en el curso 2020/21 fue del 63%, mientras que en el curso 2021/22% fue del 82%, por lo que se ha superado la meta de aumentar, al menos, un 25% la participación. En las encuestas propias sobre las Jornadas de Acogida del curso 2021/22, también se logró aumentar un 25% la participación, pues participaron 116 de estudiantes, frente a los 92 que participaron en las encuestas del curso 2020/21, que cumplimentaron 92 alumnos. No obstante, la participación en las encuestas sobre el Plan de Acción tutorial se produce un descenso, que puede estar motivado por el hecho de que muchas de estas encuestas se pueden rellenar después de que finalice la actividad. Tampoco se logra la meta de aumentar un 25% la participación en las encuestas vinculadas con la actividad docente; no obstante la participación supera la media de la ULPGC todos los semestres.

Todas las encuestas se realizan en línea, pero existe una notable diferencia de participación en aquellas que se realizan presencialmente, en los minutos finales de la actividad evaluada, frente a aquellas que se completan más tarde. Es recomendable entonces que en el seno de la Comisión de Garantía de Calidad se revisen los mecanismos propios de medición de la satisfacción del Centro, de forma que todas las encuestas se cumplimenten en un tiempo y lugar concretos, aunque se encuentren disponibles durante un tiempo para quienes no pudieran cumplimentarlas en su momento.

**OBJETIVO GENERAL 4.** Conseguir un compromiso permanente de mejora continua de la calidad como norma de conducta en el funcionamiento administrativo y académico de la titulación y proponer, y llevar a cabo, las acciones correctivas y preventivas que pudieran ser necesarias.

### Objetivo específico 4 (emanado del objetivo general 4)

4. Desarrollar las acciones de mejora derivadas de la auditoría interna del Sistema de Gestión de Calidad (SGC) de la FTI llevada a cabo en 2021 por el Gabinete de Evaluación Institucional (Vicerrectorado de Grados, Posgrados y Nuevas Titulaciones) de la ULPGC

#### Indicador de la consecución del objetivo específico:

- Porcentaje de acciones resueltas en el curso 2021/2022.
- Existencia de los siguientes documentos:
  - Acta de la Comisión de Garantía de Calidad de la FTI en la que se valore y apruebe el plan de mejoras.

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Acta de la reunión de la Junta de la FTI en la que se aprueba el plan de mejoras elevado por la Comisión de Garantía de Calidad. (DIR-REN04-21-22).</li> </ul>
<p><b>Meta:</b> Haber resuelto todas las acciones previstas en el plan de mejoras señalado.</p>
<p><b>Resultado:</b> En la reunión extraordinaria de la Comisión de Garantía de Calidad celebrada el 27 de enero de 2022, se aprueba el Plan de Acciones de mejora como respuesta al Informe definitivo de la auditoría externa del Sistema de Gestión de Calidad de la FTI, emitido por la ANECA el 17 de diciembre de 2021. La Decana informa en la Junta ordinaria de Facultad celebrada el 31 de enero de 2022, de su remisión a la ANECA por parte del Gabinete de Evaluación Institucional con el visto bueno de este, tal y como contemplaba el PAC08 vigente en ese momento. La Comisión de Garantía de Calidad en su reunión extraordinaria del 29 de septiembre de 2022 aprueba el Informe de seguimiento del Plan de mejoras. La Decana informa a la Junta de Facultad de su envío a la ANECA, con el visto bueno del Gabinete de Evaluación Institucional el 13 de octubre de 2022.</p>
<p><b>Interpretación de los datos:</b> La Comisión de Garantía de Calidad aprueba en tiempo y forma el Plan de acciones de mejora y el Informe de Seguimiento, de lo cual se informa a la Junta de Facultad, tal y como establecía en su momento el PAC08. Al finalizar el curso 2021/22, cuando se emite el Informe de seguimiento, 13 de las acciones de mejora planteadas para subsanar las oportunidades de mejora se han ejecutado totalmente y dos de las acciones se encuentran en desarrollo, dado que se han configurado como un objetivo de Centro para el curso 2022/23.</p>

### **Conclusiones sobre los objetivos específicos del curso 2021/2022**

Al igual que en los cursos anteriores, todos los objetivos propuestos para el curso 2021/2022 se lograron en gran medida, y parte de las acciones contempladas para algunos de ellos se llevaron a cabo con cierto retraso, debido a la aparición de otras prioridades de gestión durante el desarrollo del curso. En todo caso, los objetivos específicos se han logrado casi de modo pleno, lo cual da cuenta de la marcha fluida de la FTI como centro que diseña sus objetivos anuales de forma realista y atendiendo al marco de su SGC. Al tiempo, de la realización y consecución de estos objetivos emanan nuevas acciones e incluso objetivos, que dan cuenta de que el Sistema de Gestión de la Calidad es un proceso cíclico, que busca la mejora continua.

## **1.2. DESARROLLO Y APOYO A LA FORMACIÓN DEL CENTRO**

### **1.2.1. Evaluación y mejora de la calidad de la enseñanza y el profesorado**

#### ***Captación de estudiantes, oferta y demanda de plazas***

Durante este curso, la demanda de plazas en todas las titulaciones de la FTI continuó siendo, en todas las titulaciones, elevada con respecto al número de plazas ofertadas, tal como se aprecia en la tabla 1. Tras el aumento de **preinscritos en primera y segunda opción** en todas las titulaciones de Grado y en las Dobles titulaciones en el curso 2020/21, en el curso 2021/22 se aprecia un ligero descenso respecto al curso previo, pero sin descender por debajo de las cifras del curso 2019/20 y sin regresar a la tendencia a la baja que se sucedió desde el curso 2015/2016 hasta el curso 2019/20: así, en el curso 2021/22 se preinscribieron en el Grado en Traducción e Interpretación: Inglés – Alemán 131 alumnos (frente a 160 en 2020/21 y 95 en 2019/20); 154 en el Grado en Traducción e Interpretación: Inglés-Francés (frente a 210 en 2020/21 y 131 en 2019/20); 68 en la Doble titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán-Francés (frente a 82 en 2020/21 y 51 en 2019/20); y 53 en la Doble titulación de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo (frente a 55 en 2020/21 y 68 en 2019/20), lo cual puede atribuirse al hecho de que

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

es una titulación de reciente implantación. En cualquier caso, el número de preinscritos en las Dobles titulaciones casi triplica el número de plazas disponibles y en los Grados simples la tasa de estudiantes matriculados en primera opción apenas varía respecto al curso anterior (75,35%, frente a 75,71% en 2020/21). En lo que se refiere a los Másteres, en ambos casos los preinscritos en primera y segunda opción superan el número de plazas ofertadas y aumentan respecto al curso anterior: en el MECU, se preinscribieron 115 alumnos (frente a 84 en el curso 2020/21) y 89 en el MTP (frente a 83 en 2020/21). Las cifras preinscritos en ambos casos no son en absoluto desdeñables, pues casi cuadruplican el número de plazas ofertadas en el MECU y casi lo triplican en el MTP.

<i>Titulación</i>	<i>Plazas ofertadas</i>	<i>Preinscritos en primera y segunda opción</i>
Grado en TI Inglés-Alemán	30	131
Grado en TI Inglés-Francés	50	154
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Alemán e Inglés-Francés	10	68
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Alemán y Turismo	20	53
Máster en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales (MECU)	30	115
Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP)	30	89

*Tabla 1. Relación entre el número de plazas ofertadas y el número de preinscritos en primera y segunda opción para los títulos de Grado y de Máster de la FTI en el curso 2021/2022. (Fuente: Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC.)*

En todo caso, el número total de matriculados evidencia una alta demanda de los Grados y de las Dobles titulaciones de la Facultad de Traducción e Interpretación, en una sociedad que demuestra así ser consciente de la trascendencia del papel desempeñado por estos profesionales de la comunicación entre lenguas y culturas.

En lo relativo a los dos títulos de posgrado que ofrece la FTI, en el MECU se matricularon 21 nuevos estudiantes; y, en el MTP, 19 (frente a 18 y 19, respectivamente, en el curso previo). En ambos casos, como en cursos anteriores, es necesario señalar que estas titulaciones conviven con una variada y competitiva oferta de estudios de posgrado presenciales de otros organismos públicos y privados. En concreto, se ha de citar la enorme demanda del título habilitante *Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas*, de la propia ULPGC, que afecta especialmente al resto de los Másteres impartidos en esta universidad. Por otra parte, además, a partir del confinamiento ocasionado por la pandemia, se produjo un aumento considerable del número de titulaciones de posgrado virtuales o mixtas. Asimismo, no cabe duda de que tanto las consecuencias económicas, sociales y personales de la pandemia han influido negativamente en las posibilidades de cursar un máster presencial. A ello se ha de añadir que el factor de la insularidad, que obstaculiza la atracción de candidatos de otras provincias españolas o del extranjero. A pesar de estas circunstancias adversas, se entiende que los números actuales, nada desdeñables, son también el reflejo de la labor de promoción llevada a cabo por los responsables de la ULPGC y por las respectivas coordinadoras del MECU y del MTP, así como de una oferta académica muy sólida y coherente para nuestro entorno geográfico y económico.

### ***Orientación al estudiante***

Durante los primeros días del curso 2021/2022, una vez superadas las restricciones sanitarias del curso previo, el equipo decanal de la FTI celebró con normalidad las *habituales Jornadas de Acogida y de Bienvenida* a las que se convoca a todos los estudiantes de la FTI, con el fin de darles la bienvenida al nuevo curso y de proporcionarles información de interés sobre cuestiones académicas y administrativas. Las *Jornadas de Acogida*, destinadas a los estudiantes de nuevo ingreso, recuperaron el formato de dos sesiones se redujeron de dos a una sola sesión en cada una de las titulaciones: los días 9 y 10 de septiembre de 2021, se recibió a todos los alumnos del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés, del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán, de la Doble titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán-Francés y de la Doble Titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo. A todos ellos se informó sobre el funcionamiento académico y administrativo del Centro. En estas jornadas intervinieron, entre otros, el equipo directivo, los profesores responsables de las materias que se imparten en el primer curso, miembros del PAS y representantes de la Delegación de Estudiantes de la FTI. Los nuevos estudiantes de la Doble Titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo fueron recibidos, además, por los responsables de la Facultad de Empresa, Economía y Turismo en dicho Centro.

También se recuperó la normalidad en la habitual Jornada de Bienvenida, que se celebró el 10 de septiembre de 2021, en la que la Responsable de Prácticas del Centro informó sobre las prácticas externas; la Vicedecana de Ordenación Académica centró su intervención en el trabajo fin de grado (TFG); la Vicedecana de Relaciones Internacionales dio cuenta de los programas de movilidad. De igual modo, se dio la bienvenida a los alumnos matriculados en los dos Másteres de la FTI (MECU y MTP) y se les informó sobre cuestiones académicas y administrativas relevantes en sendos encuentros celebrados el 9 de septiembre de 2020. En ellos, participaron miembros del equipo decanal y los coordinadores y responsables de las prácticas externas de cada título.

Desde el curso 2011/2012, la FTI puso en marcha su Plan de Acción Tutorial (PAT), con acciones dirigidas principalmente a los estudiantes de Grado de primero, y de cuarto y quinto cursos, ya que se consideran prioritarias las acciones de ayuda a la adaptación a la vida universitaria (para los estudiantes de primero), así como las de la formación superior y la búsqueda de empleo (para los de cuarto y quinto). En general, y en consonancia con cursos anteriores, el grado de satisfacción de los estudiantes de la FTI con este PAT en el curso 2021/2022 fue de moderado a elevado, lo que puede observarse mediante los resultados de las encuestas realizadas por el propio Centro a cada uno de los grupos tutelados al acabar el curso<sup>3</sup>. Para empezar, los alumnos de primero valoraron con una puntuación de 2,99<sup>4</sup> la utilidad de la acción tutorial para ayudarlos en la transición desde la enseñanza secundaria a la universidad; cuando se les preguntó sobre el grado de apoyo que supone la acción tutorial a la hora de resolver los problemas y las dudas que han debido afrontar durante el curso, valoraron la intervención tutorial con un 2,66. Aunque estos resultados son, en general, positivos, la Facultad entiende que la acción tutorial sobre los estudiantes de

---

<sup>3</sup> Los resultados íntegros de estas encuestas, realizadas por la FTI en el marco de la valoración interna de la satisfacción de sus grupos de interés, pueden consultarse en el apartado de Calidad de la web de la FTI ([fti.ulpgc.es](http://fti.ulpgc.es)).

<sup>4</sup> Tanto las encuestas institucionales como las encuestas propias de la FTI incluidas en este informe utilizan una escala de valoración del 1 al 5.



**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

primero podría desarrollarse con mayor eficacia si esta labor tuviera un reconocimiento institucional, pues los docentes de la FTI que se encargan de la tutorización de estos estudiantes de nuevo ingreso llevan a cabo esta actividad de forma desinteresada y voluntaria. En este sentido, el equipo directivo de la FTI y la Comisión de Acción Tutorial siempre han sido conscientes de que, de ser reconocida esta labor como parte de la carga docente del profesorado, podría mejorar tanto en calidad como en cantidad. Por otra parte, además, la modalidad virtual en la que se han celebrado algunas de estas reuniones no favorece el establecimiento de vínculos cercanos, ni la realización de las encuestas por parte de todos los alumnos.

En cuanto a los estudiantes de cuarto de los Grados y de quinto de la Doble Titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés, estos valoraron su sensación de que el paso por la FTI les había resultado provechoso y positivo con un 4,5; y, de modo particular, puntuaron con un 4,33 la acción de sus tutores de prácticas externas, y con un 4,16 el apoyo de sus tutores de TFG. Por último, los estudiantes del MECU consideraron que su paso por la FTI había supuesto una experiencia provechosa y positiva con una puntuación de 4,67; también valoraron positivamente la labor de sus respectivos tutores de prácticas externas y de trabajo de fin de máster (TFM) con un 3,89 y un 4,44, respectivamente. En el caso del MTP, la satisfacción global fue valorada con un 4,50; y, por su parte, la satisfacción con los tutores de prácticas externas y de TFM, la puntuaron con un 5 en ambos casos.

Otra de las acciones más relevantes y mejor valoradas de orientación al estudiante que organiza la Comisión de Acción Tutorial de la FTI, las *Jornadas de Orientación Profesional*, se celebraron los días 6 y 8 de abril de 2022 y se volvieron a ofrecer a los estudiantes de los dos últimos cursos. Estas Jornadas permiten el contacto de los alumnos asistentes con representantes del sector empresarial de Gran Canaria y con profesionales que, en algunos casos, son antiguos egresados.

Igualmente, entre otras medidas emprendidas por la FTI con el objetivo de guiar a los alumnos en su recorrido hacia el mundo profesional, el centro también favorece la colaboración con entidades externas para que los estudiantes realicen prácticas extracurriculares que sean pertinentes para sus estudios. La web de la FTI publica información regular y actualizada sobre ofertas de prácticas extracurriculares, tanto en España como en el extranjero, ajustadas al perfil de los estudiantes de la FTI. Esta información también se envía por correo electrónico a todos los estudiantes del Centro.

Finalmente, durante el curso 2021/2022, la FTI organizó y financió un total de 18 actividades de extensión universitaria orientadas principalmente hacia lo profesional y dirigidas exclusivamente a sus estudiantes. Estas actividades, que se muestran a continuación en la tabla 2, fueron propuestas por los docentes del Centro a partir de una convocatoria anual y, posteriormente, fueron resueltas por la Comisión de Extensión Universitaria de la FTI:

<b>Título de la actividad</b>	<b>Fecha</b>	<b>Ponentes</b>
Introducción a la traducción italiano-español desde la Lingüística comparada	18 y 25 de octubre y 8, 15 y 22 de noviembre	Matías Vedaschi
Introducción al Mindfulness: herramientas para la vida cotidiana	13, 14, 20 y 21 de diciembre	Ana María García Álvarez
Diseño de páginas web para estudiantes de Prácticas Externas	17 de diciembre de 2021 y 30 de marzo de 2022	Juan Manuel González (Sucursal Virtual)
Coaching para intérpretes: la voz, el cuerpo y el estrés	31 de enero, 1, 2 y 3 de febrero	Heather Adams
Curso teórico-práctico de lengua de signos española: nivel inicial I	31 de enero al 24 de marzo de 2022	Sonia López y Nuria Melián (empresa GC Signo)
Taller de iniciación a la escritura creativa	7 y 21 de febrero, 7 y 14 de	Amaya Blanco

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

<i>Título de la actividad</i>	<i>Fecha</i>	<i>Ponentes</i>
	marzo	
<i>Oportunidades y roles del traductor profesional en el mercado de localización de software</i>	14, 15 y 16 de febrero	Lourdes Rivas Güida
<i>Competencias para el mundo laboral en la era digital</i>	16, 17 y 18 de febrero	Lourdes Rivas Güid
<i>¿Cómo traducir al francés de manera eficaz?</i>	16, 17 y 18 de febrero	Claire Laguian
<i>La cultura austríaca a través de la traducción</i>	22 y 23 de febrero	Lorena Muñoz Izarra
<i>Traducción profesional del alemán al español</i>	22 y 23 de febrero	Lorena Muñoz Izarra
<i>Curso de refuerzo de francés</i>	23 de febrero – 27 de abril	Arthur Brocsko
<i>Cómo reforzar la concentración en el ámbito de los estudios universitarios en traducción e interpretación: recursos cognitivos y de control psico-físico fundamentados en técnicas orientales de la meditación o Mindfulness</i>	7 – 11 de marzo	Ana M <sup>a</sup> García Álvarez
<i>Introducción a las técnicas de traducción, localización y control de calidad lingüístico de videojuegos</i>	14, 15 y 16 de marzo	Jennifer Vela Valido
<i>De la traducción y de la escritura: Conversaciones con Borja Ortiz de Gondra</i>	23 y 24 de marzo	Borja Ortiz de Gondra
<i>Diséñate: define y construye las bases de tu proyecto profesional</i>	24, 28 y 31 de marzo	Lara Hernández Rodríguez
<i>Curso teórico-práctico de lengua de signos española: nivel inicial II</i>	28 de marzo – 24 de mayo	Sonia López y Nuria Melián (empresa GC Signo)
<i>Taller de emprendimiento para crear una empresa</i>	4 y 5 de abril	Roc Fagés
<i>La traducción y la interpretación en el ámbito policial</i>	20 y 21 de abril	Rafael Melquiades Guerra Santana
<i>Taller de inglés jurídico para traductores</i>	26 y 27 de abril	Ondrej Klbal

Tabla 2. Relación de actividades de extensión universitaria organizadas y financiadas por la FTI durante el curso 2021/2022. (Fuente: elaboración propia.)

Todas estas actividades lograron un alto nivel de ocupación y los estudiantes que asistieron a ellas, tal como se refleja en los resultados de las encuestas de satisfacción para cada uno de estos cursos, opinaron que habían resultado interesantes o, de manera mayoritaria, muy interesantes. Del mismo modo, en casi el 100% de los casos, los asistentes recomiendan que estos cursos se vuelvan a celebrar en años posteriores<sup>5</sup>. Esto indica que la oferta de cursos resultó pertinente para los estudiantes de los títulos que ofrece la Facultad.

### **Desarrollo y evaluación de la enseñanza**

Las **tasas de rendimiento**<sup>6</sup> y de **éxito**<sup>7</sup> del conjunto de las titulaciones impartidas en la FTI se mantuvieron muy altas en el curso 2021/2022 (con medias superiores al 83% en todos los casos para ambas tasas), lo que permite concluir que la gran mayoría de los alumnos de la FTI muestra mucho interés por sus estudios, se presenta a los exámenes y progresa satisfactoriamente en su respectiva carrera académica.

En lo relativo a los resultados académicos, conviene mencionar la asignatura dedicada a la elaboración y defensa de un trabajo de fin de título (TFT) en todas las titulaciones de

<sup>5</sup> Los resultados íntegros de estas encuestas, realizadas por la FTI en el marco de la valoración interna de la satisfacción de sus grupos de interés, pueden consultarse en el apartado de Calidad de la web de la FTI (fti.ulpgc.es).

<sup>6</sup> La **tasa de rendimiento** se calcula dividiendo el número de créditos superados en un título entre el número de créditos matriculados en ese título, y multiplicando el resultado por 100.

<sup>7</sup> La **tasa de éxito** se refiere al porcentaje de créditos superados frente a los créditos presentados.

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

Grado y de Máster. En la línea de cursos anteriores, la tasa de rendimiento en esta asignatura en 2021/2022 fue relativamente baja, con una media ligeramente superior al 50% en los dos títulos de Grado. En la Doble Titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés la tasa se sitúa en el 90%). En el caso de los dos Másteres, sin embargo, mejora respecto al curso anterior: en el MECU alcanza el 47,62% (frente a 42,86% en 2020/21) y en el MTP, es de 30,43% (frente a 20,51% en 2020/21), lo que supone un aumento de 10 puntos porcentuales. Frente a estos datos –inferiores a las medias observadas en esta tasa para cada titulación–, se ha de hacer notar que las causas de que un estudiante decida no completar y defender su TFT en el curso correspondiente pueden tener un carácter académico (el alumno ha de aprobar todas las materias del título como requisito ineludible antes de presentar el TFT), pero también pueden tener un carácter personal, lo que las convierte en algo difícil de controlar para el centro. Por otra parte, además, se ha de atender a las circunstancias particulares de este curso, pues, según se señala más adelante, el número de alumnos a tiempo parcial sigue siendo extraordinariamente alto, lo que significa que los estudiantes tienen dificultades para finalizar las titulaciones de Máster en un solo curso. En contraposición al dato de la tasa de rendimiento, la tasa de éxito en el TFT se aproxima al 100% en todos los casos; esto da cuenta de que, cuando se dan las condiciones académicas y personales adecuadas, los estudiantes logran culminar con éxito esta asignatura y, con ella, sus estudios de Grado o de Máster.

Con respecto a la **tasa de abandono inicial**<sup>8</sup>, la cifra definitiva (no provisional) más reciente que ofrece la base de datos de la ULPGC se refiere al porcentaje provisional de los alumnos que, siendo de nuevo ingreso y estando matriculados en el curso 2019/2020, no se habían vuelto a matricular en los dos cursos siguientes (2020/2021 y 2021/2022). En el curso mencionado, este indicador, sin embargo, no se comporta de manera homogénea en todas las titulaciones. De este modo, en el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán, desciende del 22,58% al 13,51%, frente al aumento del curso anterior. Por otra parte, aumenta tanto en el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés (del 7,84% al 13,64%) como en la Doble titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo (del 5% al 30,77%). En la Doble titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán-Francés y en el Máster en Enseñanza del Español y su Cultura no se produce ningún abandono. En el Máster en Traducción Profesional y Mediación intercultural el abandono aumenta del 0% al 10,53%. Dada la variabilidad de los aumentos y descensos en cada título curso a curso, no es posible extraer conclusiones de las variaciones interanuales de esta tasa, que podrían obedecer a la acumulación de circunstancias personales de los alumnos afectados.

El Informe anual del centro correspondiente al curso 2019/20 ya señaló el marcadísimo aumento de los estudiantes matriculados a tiempo parcial en la FTI. Se ha de tener en consideración, en este sentido, que, según *Acuerdo del Consejo Social de la ULPGC, de 14 de mayo de 2020, por el que se aprueban medidas extraordinarias en materia de progreso y permanencia dirigidas a los estudiantes de la ULPGC matriculados en los cursos académicos 2019/2020 y 2020/2021*, se decidió que los miembros del alumnado más vulnerables por la situación social y económica derivada de la alerta sanitaria provocada por la covid-19<sup>9</sup> pudiesen pasar a la consideración de estudiantes a tiempo parcial, con los

---

<sup>8</sup> La **tasa de abandono inicial** se calcula dividiendo el número de estudiantes de nuevo ingreso matriculados en el curso X y que no se han matriculado en los cursos X+1 y X+2, entre el número de estudiantes de nuevo ingreso en el curso X, y multiplicando el resultado por 100.

<sup>9</sup> En concreto, los alumnos afectados por esta medida extraordinaria fueron los siguientes: a) estudiantes que hayan sido incluidos en un ERTE o, en su caso, alguno de sus progenitores o tutores legales; b) estudiantes que estén en situación legal de desempleo o, en su caso, alguno de sus progenitores o tutores

beneficios que ello conlleva de cara a la aplicación de las normas de progreso y permanencia. Este acuerdo supuso, en el caso concreto de la FTI, que, de 8 alumnos matriculados a tiempo parcial en el curso 2018/2019, se pasara a 119 estudiantes con ese perfil en el curso 2019/2020; a 107 en 2020/2021; y a 102 en 2021/22. Dado que los estudiantes que solicitaron esta modalidad culminan sus estudios progresivamente, es normal que el paulatino descenso de esta cifra.

En relación con la valoración del grado de **satisfacción del alumnado con el desarrollo y la evaluación de la enseñanza**, en el curso 2021/2022 se aplicó el mismo procedimiento de realización de encuestas a los estudiantes que en el segundo semestre del curso anterior, esto es, se realizaron en formato no presencial. En este sentido, desde el curso 2011/2012 hasta el curso 2018/2019, la encuestación se había llevado a cabo en papel, dentro de las aulas y según la planificación del Vicedecanato de Calidad del Centro, siguiendo las directrices del Vicerrectorado de Calidad de la ULPGC; el carácter presencial de las encuestas garantizaba que el nivel de participación de los estudiantes proporcionase datos significativos. Desde el segundo semestre del curso 2019/2020, y a raíz de una revisión del proceso por parte del Vicerrectorado de Calidad y de la conversión forzosa de la docencia a un formato no presencial por la covid-19, este procedimiento de encuestación se realiza solo en formato telemático. No obstante, los alumnos valoraron de forma muy positiva las enseñanzas impartidas por la FTI en el curso 2021/2022 –en especial, las enseñanzas de posgrado–, con promedios de puntuación, siempre sobre 5, en torno a 4 en el caso de los títulos de Grado y por encima del 4 en los Másteres (4,29 en el *Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural*; 4,66 en el *Máster en Enseñanza del Español y su Cultura*).

En lo referente a la **satisfacción del profesorado con el desarrollo y la evaluación de la enseñanza**, en el curso 2020/21 se ha realizado la encuesta bienal realizada al PDI de cada titulación por el Gabinete de Evaluación Institucional. Sus resultados denotan un alto grado de satisfacción del equipo docente con respecto a los títulos de la FTI. Los profesores de los Grados valoraron, los respectivos programas formativos con un promedio de 4,41 puntos; los planes de estudios (en el sentido de los contenidos y la especialización que plantean), con 4,40 puntos; y los conocimientos y las competencias adquiridos por los egresados, con 4,24 puntos. Los docentes del MTP puntuaron con 3,80 el desarrollo general de su programa formativo; valoraron con 4,67 puntos los contenidos y la especialización del currículo; y asignaron 4,36 puntos al nivel de conocimientos y competencias adquiridos por los titulados. Por último, los profesores del MECU evaluaron el desarrollo global del programa formativo, con 3,88 puntos; los contenidos y la especialización del plan de estudios con 4 puntos; y los conocimientos y las competencias adquiridas por los estudiantes con 3,88 puntos.

### **Personal Docente**

En el curso 2021/2022, la docencia en los títulos de la FTI ha continuado cubierta por personal cualificado, experimentado y especializado, tal como refleja el perfil académico público de cada uno de ellos, que figura en la web de la ULPGC, dentro de las respectivas titulaciones. Evidencia de ello es, también, el número de sexenios (que denota la calidad de la trayectoria investigadora) y de quinquenios (muestra del grado de experiencia docente) de los profesores a tiempo completo vinculados a la Facultad, como manifiestan los datos siguientes: los docentes del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán contaban con 26 sexenios y 85 quinquenios en 2021/2022; los del Grado en Traducción e

---

legales; c) estudiantes que tengan familiares dependientes o situaciones de conciliación familiar motivadas por la crisis sanitaria ocasionada por la covid-19.

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

Interpretación Inglés-Francés, con 26 sexenios y 79 quinquenios; los del MECU, con 26 sexenios y 50 quinquenios; y los del MTP, con 19 sexenios y 46 quinquenios.

Por su parte, como ha ocurrido tradicionalmente, la tasa de profesorado doctor fue muy elevada en el curso 2021/2022 y alcanzó una media del 83% en la valoración conjunta de los Grados y los Másteres ofrecidos por la FTI. Si observamos el caso de los Másteres por separado, por su mismo carácter de título de posgrado, los porcentajes fueron necesariamente más elevados: los profesores doctores en el MECU constituyeron el 100% del total y los del MTP, el 90%.

Por lo que se refiere a la situación administrativa del profesorado de la FTI, en el curso 2021/2022 se observa un ligero descenso en el número de créditos impartidos por profesorado asociado, tras el significativo cambio que se observó en el curso 2020/21, tras el efecto positivo de la política de la ULPGC de generar plazas indefinidas a tiempo completo para cubrir las necesidades docentes de los diversos centros en los últimos cursos (lo cual, a su vez, es la consecuencia directa del alivio económico que el Gobierno de España procuró a las universidades a partir del curso 2016/2017 tras un periodo prolongado de crisis). Esto ha dado lugar a la estabilización del profesorado a tiempo completo con docencia en la Facultad. A modo de ilustración, el profesorado asociado a tiempo parcial impartió un total de 76,7 créditos en el Grado en TI Inglés-Alemán (frente a los 77,2 del curso 2020/21), y un total de 73,1 en el Grado en TI Inglés-Francés (frente a los 85,8 del curso 2020/21).

En lo tocante a la formación y especialización continua del personal docente, el último dato conocido sobre el grado de participación hasta este curso databa del curso 2018/2019, cuando el 4,40% de los profesores de la FTI tomó parte en el Plan de Formación Continua del PDI ofrecido por la ULPGC. Sin embargo, esta cifra ha aumentado considerablemente en el curso 2021/22, en el que el 29,81% de los profesores han participado en dicho Plan de formación. No obstante, hay que destacar que este porcentaje, bajo, solo refleja la participación en el programa propio de la ULPGC, pero se ha de añadir que un número elevado de profesores también participó en actividades de formación que no están en este programa, tales como estancias en otras universidades extranjeras y nacionales, acciones formativas dirigidas por expertos invitados por la propia Facultad, así como asistencia a congresos y a otros cursos ofrecidos por la ULPGC fuera del Plan de Formación Continua y por entidades externas. Esta realidad se intensificó con la participación de los docentes de la FTI en la multitud de actividades formativas y científicas que se celebraron telemáticamente tanto en España como en el resto del mundo a partir de marzo de 2020. Por lo tanto, se considera que la FTI, tal y como se señaló al principio, cuenta con un profesorado cualificado, comprometido con un proceso de formación continua y de actualización de sus conocimientos, como queda reflejado en los respectivos perfiles académicos de los docentes, recogidos en la web de la ULPGC.

Del mismo modo, como en los restantes centros de la ULPGC, el profesorado de la FTI participa cada año en el programa institucional de valoración docente denominado DOCENTIA-ULPGC, que obliga a un porcentaje determinado de los docentes, que varían cada año, a ser evaluado teniendo en cuenta diversos factores. Algunos de los resultados de este programa se señalan en otras partes de este informe; este es el caso de los datos relativos a la valoración por los estudiantes (ver apartado *Desarrollo y evaluación de la enseñanza*) o al resultado global de la evaluación de los profesores dentro del programa DOCENTIA-ULPGC (ver apartado 1.2.4).

### **1.2.2. Programas de Movilidad y Prácticas Externas**

#### ***Movilidad de Estudiantes***

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

Durante el curso 2021/2022, la FTI envió un total de 47 estudiantes y recibió a 70 alumnos en el marco de los programas de movilidad. Estas cifras suponen una mejora significativa respecto al curso 2020/2021, en el que aún existían rígidas restricciones sanitarias que, a su vez, implicaban limitaciones a la movilidad en muchos países. La cifra de alumnos recibidos, de hecho, supone una importante recuperación, respecto a los tres cursos anteriores. En cuanto a los programas y los destinos a los que tuvieron acceso los estudiantes de la FTI, estos fueron muy variados y permitieron estancias académicas muy diversas en 2021/2022: por un lado, a través del programa Erasmus+, se ofrecieron más de 40 destinos en Europa; por otro lado, dentro del programa SICUE (antiguo SÉNECA), la oferta se mantuvo en seis universidades españolas; por último, la FTI ofreció la posibilidad de realizar estancias en Rusia y Corea a través de programas independientes. Además, los estudiantes de la FTI disfrutaron de la opción de acogerse a otros programas generales de la ULPGC con Latinoamérica, China o Brasil. En lo que respecta a la satisfacción con el desarrollo de los programas de movilidad, los estudiantes del curso 2021/22 de los Grados en Traducción e Interpretación y de la Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Alemán e Inglés-Francés que participaron en alguno de ellos lo valoraron con 3,82. En la encuesta de satisfacción realizada a los titulados de Grados y Másteres que finalizaron sus estudios en 2019/20 y 2020/21, estos valoraron la gestión y el desarrollo de los programas de movilidad, con un 3,17.

***Prácticas Externas***

Al ser una asignatura obligatoria en los programas de estudio tanto de Grado como de Máster, todos los estudiantes matriculados en el centro han de realizar un periodo de prácticas en una empresa que haya celebrado, previamente, un convenio con la ULPGC. En el curso 2021/2022, un total de 88 estudiantes de Grado y 41 estudiantes de Máster pudieron optar a plazas de prácticas en destinos incluidos en una bolsa de alrededor de 50 y de 25 empresas, respectivamente. Es reseñable que la tasa de rendimiento en esta asignatura fue, en todos los casos, superior al 90% en 2021/2022, lo que significa que casi todos los alumnos matriculados en ella la cursaron con éxito: en el caso de los Grados, lo hizo el 96,06% de los alumnos; en el del MECU, el 95,24%; y en el del MTP, el 95%. En cuanto al grado de satisfacción de los estudiantes con respecto a las prácticas curriculares, este fue igualmente muy elevado, como se desprende de las encuestas finales sobre la acción tutorial realizadas por el centro: los alumnos de último curso de los títulos de Grado las valoraron como una experiencia positiva en general puntuándolas con un 3,8; los del MECU, con un 4,33; y los del MTP, con un 5. Los estudiantes egresados en los cursos 2019/20 y 2020/21 valoran con 3,76 puntos la gestión y desarrollo de las Prácticas externas en la encuesta realizada en el curso 2021/22.

**1.2.3. Inserción laboral de los graduados y de la satisfacción con la formación recibida**

El Vicerrectorado de Estudiantes, Alumni y Empleabilidad de la ULPGC, por medio de su Observatorio de Empleo y Empleabilidad, lleva haciendo, en los últimos años, enormes esfuerzos de mejora continua para recopilar datos sobre la inserción laboral de los egresados en sus diversos títulos. Como ha hecho también con las titulaciones que ofrece la FTI, la institución se apoya en los datos de los egresados recogidos por el propio Observatorio y en los proporcionados por el Instituto Canario de Estadística (ISTAC) con el fin de elaborar informes de inserción laboral que, posteriormente, publica en abierto<sup>10</sup> y

---

<sup>10</sup> En <<https://empresayempleo.ulpgc.es/observatorio/estadisticas-observatorio/>>.

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

presenta regularmente a diferentes agentes sociales y económicos del entorno. Estas acciones son el resultado de las medidas y recursos que este vicerrectorado puso en marcha en anteriores cursos académicos y que empezaron a dar sus frutos en los primeros meses de 2020.

A partir del cruce de la información ofrecida por el Observatorio de Empleo y Empleabilidad de la ULPGC y por el ISTAC, la tabla 3 muestra los promedios de las tasas de empleo, de empleo por cuenta ajena, de empleo encajado por cuenta ajena y de inserción de los titulados de la FTI a los dos años de finalizar los estudios; particularmente se ofrecen los datos de los egresados en los cursos 2015/2016, 2016/2017 y 2018/2019, pues son los últimos calculados por el Observatorio de Empleo y Empleabilidad de la ULPGC. Es importante señalar que la información recopilada se circunscribe a los datos que constan en el Servicio Canario de Empleo; por ello, corresponden, exclusivamente, al área geográfica de Canarias y a los registros oficiales de la Seguridad Social en Canarias<sup>11</sup>.

Curso de egreso	Concepto	Grado TI Inglés-Alemán	Grado TI Inglés-Francés	Doble TI Inglés-Alemán - Francés	MECU	MTP
2015 /2016	Tasa de empleo <sup>12</sup>	91,11%	88,24%	ND	100,00%	100,00%
	Tasa de empleo por cuenta ajena <sup>13</sup>	92,68%	86,67%	ND	100,00%	88,89%
	Tasa de empleo encajado por cuenta ajena <sup>14</sup>	36,84%	43,59%	ND	100,00%	37,50%
	Promedio de tasa de inserción <sup>15</sup>	70,69%	66,18%	ND	60,00%	69,23%
2016 /2017	Tasa de empleo	85,11%	86,27%	ND	81,25%	90,00%
	Tasa de empleo por cuenta ajena	87,50%	88,64%	ND	92,31%	77,78%
	Tasa de empleo encajado por cuenta ajena	37,14%	35,90%	ND	66,67%	14,29%
	Promedio de tasa de inserción	62,50%	73,33%	ND	65,30%	60,00%
2018 /2019	Tasa de empleo	93,33%	58,33%	100%	100%	100%
	Tasa de empleo por cuenta ajena	78,57%	85,71%	50%	100%	83,33%
	Tasa de empleo encajado por cuenta ajena	45,45%	16,67%	100%	57,14%	0,0%
	Promedio de tasa de	87,50%	41,18%	85,71%	77,78%	80%

<sup>11</sup> El Observatorio no ha incluido datos específicos sobre los egresados en la Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Alemán e Inglés-Francés hasta el curso 2018/19.

<sup>12</sup> La **tasa de empleo** es el tanto por ciento de los egresados insertados laboralmente en Canarias sobre el total de los egresados de la titulación activos (es decir, que estén empleados o sean demandantes de empleo).

<sup>13</sup> La **tasa de empleo por cuenta ajena** es el tanto por ciento de los egresados insertados laboralmente por cuenta ajena sobre el total de insertados.

<sup>14</sup> El indicador **empleo encajado** refleja si la ocupación del contrato de un egresado se corresponde con la titulación universitaria que posee. Este indicador corresponde al porcentaje de ocupaciones de los contratos por cuenta ajena que entran dentro de las tres primeras categorías de la CNO11 Clasificación Nacional de Ocupaciones: es decir, Directores y Gerentes (directivos), Técnicos y Profesionales científicos, y Técnicos y Profesionales de apoyo. Esta tasa supone el tanto por ciento de los egresados insertados laboralmente por cuenta ajena y que cotizan en uno de los tres primeros grupos del Régimen General de la Seguridad Social (correspondientes a titulados universitarios).

<sup>15</sup> La **tasa de inserción** se corresponde con el porcentaje de egresados insertados laboralmente en Canarias sobre el total de egresados.

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

Curso de egreso	Concepto	Grado TI Inglés-Alemán	Grado TI Inglés-Francés	Doble TI Inglés-Alemán - Francés	MECU	MTP
	<b>inserción</b>					

Tabla 3. Datos de inserción laboral en el área geográfica de Canarias de los egresados de la FTI en los cursos 2015/2016 y 2016/2017 y 2018/19 a los dos años de su egreso. (Fuente: Observatorio de Empleo y Empleabilidad de la ULPGC.)

A la hora de interpretar estos datos de inserción laboral, que resultan en general muy elevados y positivos, es importante tener en cuenta dos aspectos centrales de los títulos impartidos por la FTI: por un lado, el hecho de que las tasas de empleo se refieran solo al ámbito geográfico de Canarias y a lo recogido por el Servicio Canario de Empleo supone un criterio que limita enormemente los resultados en nuestro campo profesional, en el que la movilidad geográfica de los egresados es un rasgo característico; y, por otro, no hay que olvidar que muchos de los que se dedican profesionalmente a la traducción y a la interpretación trabajan por cuenta propia, cuando la tasa de empleo encajado solo ofrece datos de la inserción por cuenta ajena. A pesar de estas limitaciones en los datos que recoge la tabla 6, puede observarse que las titulaciones de la FTI forman a profesionales demandados en el contexto socioeconómico actual, especialmente en Canarias. Por último, se ha de señalar que, para la Facultad, supone un desafío lograr datos satisfactorios sobre la inserción laboral de sus egresados, que abarquen la variedad geográfica y temática de los destinos profesionales que estos ocupan; por este motivo, se continúa trabajando en el sentido de encontrar fuentes de información alternativas, sistemáticas y fiables que nos proporcionen más información a este respecto.

En lo tocante a la satisfacción de los empleadores con los estudiantes titulados en la FTI, el informe *Estudio a empleadores: análisis de la satisfacción con los titulados de la ULPGC*, publicado por el Observatorio de Empleo y Empleabilidad de la ULPGC en abril de 2021, evidencia el altísimo grado de satisfacción de las entidades que contratan a los egresados en los títulos de Grado<sup>16</sup> y de Máster de nuestro centro, como se puede observar en la tabla 4:

	Grado TI Inglés-Alemán	Grado TI Inglés-Francés	MECU	MTP
<b>Promedio de satisfacción (escala 1-5)</b>	4,40	4,60	ND	5,00

Tabla 4. Promedio de satisfacción de los empleadores con la formación de los contratados de grado por titulación. (Fuente: ULPGC. 2021. Estudio a empleadores: análisis de la satisfacción con los titulados de la ULPGC. Observatorio de Empleo y Empleabilidad de la ULPGC<sup>17</sup>.)

Por último, en relación con la satisfacción de los propios egresados con los estudios cursados en la FTI, y a su valoración acerca de la utilidad, para el ejercicio de la profesión, de las competencias adquiridas en el centro, se pueden señalar algunas de las respuestas que aportan en las encuestas sobre la acción tutorial desarrollada por la Facultad. En estas encuestas, los alumnos de Grado de último curso, en 2020/2021, valoraron en 3,25 su grado de capacitación para el mercado laboral al acabar los estudios, mientras que cuantificaron en un 4,22 su consideración de que el paso por la FTI había sido una experiencia provechosa

<sup>16</sup> El Observatorio no incluye datos específicos sobre los egresados en la Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Alemán e Inglés-Francés a este respecto, pues estos se incorporan a los respectivos grupos de egresados de cada titulación por separado.

<sup>17</sup> El contenido completo de este informe puede consultarse en <[https://empresayempleo.ulpgc.es/wp-content/uploads/2021/05/Informe\\_de\\_satisfaccion\\_empleadores.pdf](https://empresayempleo.ulpgc.es/wp-content/uploads/2021/05/Informe_de_satisfaccion_empleadores.pdf)>.



y positiva. Por su parte, los estudiantes de Máster, en el mismo curso, valoraron en 3,9 su idoneidad para enfrentarse al mercado de trabajo tras acabar sus enseñanzas de posgrado; y puntuaron con un 4,43 su percepción del carácter provechoso y positivo del paso por la Facultad. En todos los casos, por tanto, la valoración de estos casi titulados con respecto a la formación recibida en la FTI fue bastante o muy alta.

#### **1.2.4. Satisfacción de los distintos colectivos implicados**

Durante el curso 2021/2022, y como se ha indicado anteriormente, la FTI llevó a cabo encuestas de satisfacción con respecto a todas las actividades de extensión universitaria organizadas y financiadas por el centro, así como con respecto a otras acciones emprendidas por la Facultad, especialmente las recogidas en el Plan de Acción Tutorial. El nivel de participación en las encuestas de satisfacción llevadas a cabo por la Facultad fue, en general, muy alto. Todas ellas se llevaron a cabo telemáticamente a través del Campus Social de la Facultad, al que tienen acceso restringido, mediante la aplicación MiULPGC, todos los miembros de la comunidad de la FTI (estudiantes, PDI y PAS). Los resultados de estas encuestas, según se ha ido indicando en distintos apartados de este informe, fueron positivos en términos generales, y se encuentran publicados en el portal web de la FTI, acompañados de su correspondiente ficha de estudio de la muestra, de modo que pueda comprobarse representatividad de estas consultas.

Además, y de manera coordinada con el Gabinete de Evaluación Institucional, dentro del programa institucional DOCENTIA-ULPGC, la Facultad llevó a cabo las encuestas dirigidas al alumnado sobre su nivel de satisfacción con la actividad docente. Tal y como se ha señalado en páginas precedentes de este informe, en el curso 2019/2020, en concreto a partir de marzo de 2020, estas encuestas, tras el advenimiento de la alerta sanitaria provocada por la covid-19, dejaron de realizarse presencialmente en formato papel y se puso en marcha un procedimiento de consulta telemática, lo que ha ocasionado un descenso en los niveles de participación respecto a los cursos anteriores. No obstante, el programa DOCENTIA-ULPGC llevó adelante la valoración selectiva que cada año hace de un número determinado de profesores para evaluar de modo específico su actividad docente (teniendo en cuenta, además de la valoración de los alumnos, la opinión del propio docente, así como la de centros y departamentos). En el curso 2021/2022, 21 profesores de la FTI seleccionados por la ULPGC se sometieron a este proceso; de ellos, 19 docentes recibieron una valoración excelente (el 57,1% fue valorado con la A; el 33,3%, con la B), mientras que otros 2 profesores (9,5%) recibieron la C y ninguno fue valorado con una D<sup>18</sup>. Estos resultados dan a entender, por un lado, que el equipo docente de la FTI realiza sus funciones profesionales de modo muy solvente; y, por otro, que el alumnado del Centro está bastante o muy satisfecho, en términos generales, con sus respectivos profesores. Esta idea se confirma con los datos proporcionados en el siguiente apartado sobre reclamaciones, que

---

<sup>18</sup> De acuerdo con el programa DOCENTIA-ULPGC aplicado en el curso 2021/2022, las valoraciones A y B se corresponden con un grado de excelencia. En el caso de la calificación A, esta se obtiene si, además de alcanzar una B, en cada uno de los informes (autoinforme del profesorado, informe del centro y encuestas de estudiantes) se alcanza un valor mayor o igual a cuatro puntos; la calificación B se obtiene si se han alcanzado, al menos, tres puntos en todas las dimensiones, si el promedio de las puntuaciones en las tres dimensiones es mayor o igual a cuatro puntos y si, además, en uno o más informes no se alcanza un valor mayor o igual a cuatro puntos; la calificación C, por su parte, se obtiene si se alcanzan, al menos, tres puntos en todas las dimensiones, y si el promedio de las tres dimensiones está entre los tres y los cuatro puntos; por último, la letra D se reserva a quienes no alcancen una puntuación de tres puntos en alguna de las dimensiones.

ponen de manifiesto que, anualmente, se producen escasas incidencias relativas a la docencia, que, por otra parte, el equipo decanal procura resolver con diligencia.

Además de las encuestas dirigidas al alumnado sobre su grado de satisfacción con la actividad docente, el Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC despliega procesos análogos encaminados a evaluar la satisfacción con el centro y con la titulación de los distintos grupos de interés de la FTI (estudiantes, profesores y miembros del PAS). En lo relativo a estas encuestas en línea, destacamos, para empezar, que los estudiantes matriculados en las titulaciones de Grado y Máster en el curso 2021/2022 valoraron con una media de 3,57 puntos su satisfacción general con el desarrollo de mejoras en el Centro<sup>19</sup>. Por su parte, en lo tocante a la satisfacción del profesorado con el centro, ya se han señalado, en el apartado *Desarrollo y evaluación de la enseñanza* de este informe, los promedios de las respuestas dadas por los docentes en el curso 2021/22 sobre cada una de las titulaciones de la FTI. Por último, en una encuesta planteada por el Gabinete de Evaluación Institucional al PAS del Edificio de Humanidades en el curso 2021/22, en el que se ubica la FTI, sobre su nivel de satisfacción con el centro, los miembros de este colectivo valoraron con una puntuación de 4 su satisfacción con el desarrollo de los trámites académicos relacionados con la Facultad (de estudiantes y profesores), así como con 3 los recursos e instalaciones del centro, y con 2,33 puntos la información ofrecida por la Facultad.

Con respecto a los estudiantes de movilidad recibidos en la FTI durante el curso 2021/2022, estos puntuaron con un 3,38 la organización y el funcionamiento de la Facultad; con un 2,86 la información recibida en el centro; y, de modo global, opinaron que el intercambio en la ULPGC había sido una experiencia muy positiva al valorarla con una puntuación de 4,50.

### **1.2.5. Atención a las sugerencias y las reclamaciones**

Para atender las quejas, las sugerencias y las felicitaciones de todos los implicados en la marcha de la Facultad, esta pone a disposición de sus grupos de interés dos vías de comunicación: por un lado, el formulario previsto en el Reglamento del Sistema de Quejas, Sugerencias y Felicitaciones de la ULPGC, al que se accede a través de la web institucional; y, por otro lado, un formulario creado por la FTI para gestionar exclusivamente las incidencias académicas directamente relacionadas con el centro, que se puede descargar desde la web de la FTI. Este último está concebido como una herramienta útil para tramitar la resolución de incidencias del centro con mayor agilidad y eficiencia; y, desde su concepción inicial, supone un objetivo del equipo directivo el que se consolide su empleo como uno de los medios de comunicación de estudiantes y profesores con los responsables de la gestión del centro. No obstante, a pesar de la existencia, según acabamos de señalar, de un formulario específico para recoger las incidencias académicas, este curso se ha vuelto a constatar cierta tendencia a comunicar las reclamaciones de carácter académico por medio de mensajes de correo electrónico remitidos directamente a algún miembro de la dirección de la FTI, especialmente a la Decana y a la Vicedecana de Ordenación Académica.

En cuanto a las incidencias relacionadas con cuestiones académicas que se trasladaron formalmente al equipo directivo (fuera cual fuera su vía de transmisión) y que se ajustaron a la definición de «incidencia académica» que recoge el PAC06 del SGC de la Facultad, la FTI registró, durante el curso 2021/2022, solo una, lo que supone igualar la cifra del curso 2020/2021 y continuar la tendencia de la disminución con respecto a las seis recibidas en 2017/2018, a las cinco de 2018/2019, y a las tres del curso 2019/2020), todas ellas correspondientes a las titulaciones de Grado. La citada incidencia fue presentada por

---

<sup>19</sup> Estos datos suponen la media global calculada a partir de todos los indicadores en la encuesta a los alumnos de Grado y Máster matriculados en la FTI.

un grupo de alumnos sobre el desempeño de un docente en el proceso de aprendizaje. Una vez estudiada la incidencia presentada, la Decana y la Vicedecana se reunieron con el docente para acordar medidas que encauzaran la situación. La gestión de esta incidencia culminó con la comunicación directa de la resolución a los estudiantes que habían presentado la incidencia.

Por último, hay que señalar que el descenso en el volumen de incidencias registradas formalmente en los últimos cursos puede deberse, en especial, a la labor de mediación de la Decana y de la Vicedecana de Ordenación Académica del Centro con el estudiantado en general y con la Delegación de alumnos, en particular, pues estas intervenciones hacen posible resolver, en una etapa inicial, situaciones potencialmente generadoras de incidencias.

#### **1.2.6. Suspensión/extinción del Título**

No procede su análisis porque no existen evidencias que justifiquen la extinción de las titulaciones.

#### **1.2.7. Información, recursos materiales y servicios**

##### ***Información pública***

El portal web de la Facultad ([fti.ulpgc.es](http://fti.ulpgc.es)) constituye el principal canal de información pública destinada a los distintos grupos implicados en la marcha del centro y de los títulos que este ofrece. Tras la reforma integral de este portal efectuada a finales del curso 2017/2018 haciendo uso del sistema de gestión de contenidos WordPress –que aportó una imagen más actual y un mayor dinamismo a la difusión de la información pública de la Facultad y a la gestión de algunas de sus actividades–, el equipo directivo continuó dirigiendo sus esfuerzos, en el curso 2021/2022, hacia la simplificación y hacia el logro de una mayor eficiencia de diversos procesos académicos y administrativos mediante el uso de la web. Entre ellos, se encuentran la inscripción en línea en las diversas actividades de extensión universitaria de la FTI, las publicaciones de todas las convocatorias de las reuniones de las Comisiones de nuestro Centro y los acuerdos adoptados por la Junta de Facultad, así como la difusión de la documentación necesaria para las reuniones de la Junta de Facultad a través del acceso al área restringida del sitio web. Todo ello, unido al empleo del correo electrónico como medio complementario de contacto con los grupos de interés, ha redundado en un ahorro de papel y de recursos humanos.

El centro permite también la consulta de los proyectos docentes de cada una de sus titulaciones a través de su portal web con el fin de facilitar la difusión de sus programas de estudio en cualquier parte del mundo. Asimismo, todos los reglamentos de la Facultad están disponibles en línea, al igual que los resultados e informes, tanto internos como externos, de todas sus titulaciones. Las cuestiones administrativas y académicas de relevancia para los estudiantes de los diversos títulos se encuentran también en acceso público en la web, tales como los documentos referidos a los calendarios de clases y de exámenes, o los relacionados con todas las etapas de elaboración del trabajo de fin de título. Por último, se ha seguido potenciando el uso de la sede electrónica de la ULPGC, en la es obligatorio presentar gran parte de los trámites administrativos con la institución, sobre los cuales se informa también de forma adecuada en la web de la Administración de Humanidades ([ulpgc.es/admeh](http://ulpgc.es/admeh)).

La web de la FTI se actualizó regularmente durante todo el curso 2021/2022 para dar cuenta de las sucesivas actividades académicas y facilitar así su desarrollo. De este modo, se publicaron noticias sobre acontecimientos diversos y sobre aspectos relativos a la marcha

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

del centro y de sus títulos; de igual modo, se hizo pública una gran variedad de avisos y convocatorias en las secciones *Noticias* y *Agenda laboral y cultural* de la web, la mayoría de ellos relacionados con ofertas de empleo y prácticas externas extracurriculares que se actualizaron de modo regular (por ejemplo, los boletines mensuales con ofertas de empleo para estudiantes y titulados del EURES [*European Employment Service*]). El sitio web de la FTI contiene un formulario de contacto mediante el cual cualquier persona puede dirigirse a los responsables de la FTI. En la mayoría de los casos se han realizado preguntas sobre los periodos de preinscripción y matrícula, sobre los títulos o sobre el funcionamiento de la Facultad. Durante el curso 2021/2022, se recibió una veintena de peticiones de información a través de este medio, que fueron atendidas por la Vicedecana de Calidad del centro o por el responsable de la FTI al que correspondiera la consulta; en varios casos, estos mensajes procedían de egresados de las licenciaturas de la Facultad o de personas residentes en otros países. El número de consultas continuó en la línea descendente de cursos anteriores, y es posible vincular este descenso al esfuerzo continuo del equipo decanal por poner a disposición de la comunidad de la FTI (presente y futura) toda la información pertinente con exhaustividad y en un formato claro, en especial a través de su web.

De manera complementaria al portal web de la FTI, el sitio web de la ULPGC ([ulpgc.es](http://ulpgc.es)) ofrece toda la información esencial y actualizada sobre los respectivos títulos de la FTI (incluidos los procedimientos de acceso, preinscripción y matrícula, y la situación en los correspondientes procesos de acreditación), así como sobre los reglamentos y los procedimientos institucionales aplicables a nuestro centro. A esta información puede accederse de modo intuitivo y sencillo, aún más si cabe tras la mejora de la accesibilidad a sus páginas llevada a cabo por el Vicerrectorado de Proyección Social y Comunicación en septiembre de 2020.

Según la encuesta llevada a cabo por el Gabinete de Evaluación Institucional, el índice de satisfacción de los estudiantes matriculados en los títulos de Grado y Máster de la FTI con los mecanismos o canales de difusión de la información en el centro fue, en lo relativo al curso 2021/2022, de 4,23 puntos. De acuerdo con esta encuesta, la satisfacción general de estos alumnos con la información académica (plan de estudios, movilidad, horarios, etc.) que se ofreció fue de 3,92 puntos; y con la información sobre procesos administrativos (matrícula, expediente, etc.), de 3,55. Todas estas cifras suponen una ligera mejora en todos los aspectos respecto al curso 2020/21.

El análisis del sitio web de la Facultad, a partir de los cálculos realizados por *Google Analytics*, arroja los siguientes datos de visita para el periodo comprendido entre el 1 de agosto de 2021 y el 31 de julio de 2022 (tabla 5), que suponen un ascenso respecto a los registrados en los periodos anteriores:

<b>Indicador</b>	<b>Dato</b>
Número de usuarios	29.499
Número de sesiones	55.661
Número de páginas visitadas	148.945
Número de páginas por sesión	2,68

Tabla 5. Datos del acceso al sitio web de la FTI entre el 1 de agosto de 2021 y el 31 de julio de 2022. (Fuente: Google Analytics.)

En relación con el análisis de las visitas a la web de la FTI, hay que resaltar que la gran mayoría procedió de usuarios en España y, a continuación, de usuarios que residían en otros países de habla española, seguidos, en un número muy inferior, de otros visitantes de países europeos. En este curso, se revierte la tendencia en el acceso a la web: aumentan de los

usuarios que acceden empleando un ordenador de sobremesa o portátil. Estos suponen el 61,43%, frente al 38,57%, que lo hizo utilizando un dispositivo móvil (el 37,24%, con un teléfono móvil y el 1,33%, con una tableta).

Por otra parte, además del portal web de la Facultad, con el fin de difundir el perfil del alumno y fomentar la captación de estudiantes, se celebraron en las *Jornadas de Puertas Abiertas* de la ULPGC en formato mixto. El jueves 24 de marzo se celebraron dos sesiones: una por la mañana y otra por la tarde en las que se informó a los posibles futuros alumnos sobre las características del centro y de sus títulos. El viernes 25, la Jornada discurrió en línea con charlas directas con el equipo decanal y con visitas virtuales por el centro. Debido a las circunstancias resultantes de la pandemia de COVID, la ULPGC pues en marcha las aplicaciones *ULPGC 3D* y *Orienta TU FUTURO*, a las que se puede acceder por medio del portal del Servicio de Atención al Estudiante (sie.ulpgc.es), donde se concentran los recursos de difusión de la oferta formativa de la ULPGC.

Igualmente, en cuanto a las acciones de difusión de nuestra Facultad, se actualizaron los folletos informativos de las dos titulaciones de Grado, ante la implantación en el curso 2022/2023 de los primeros dos cursos de todas las titulaciones de Grado y de Doble Grado. El personal docente e investigador adscrito a la Facultad pudo volver a visitar centros de enseñanza secundaria para ofrecer charlas sobre los estudios de Traducción e Interpretación en la ULPGC. Además, la FTI participó en actividades presenciales como la *IX Muestra de Educación "Despertar Vocaciones"* en Vecindario, la *VI Muestra de Profesiones y Vocaciones de Mogán* o la *Feria Internacional del Mar*. No obstante, de forma destacada, la institución y la FTI dedicaron esfuerzos redoblados a la promoción de los todos los estudios que ofrece la Facultad con el fin de consolidar la tendencia ascendente de matriculación de cursos anteriores, como, por ejemplo, ofreciendo sesiones virtuales de promoción de los Másteres del centro. Estas medidas de promoción se desarrollaron según lo dispuesto en el Plan de Captación de Estudiantes de la FTI en 2021/2022, elaborado por la Comisión de Acción Tutorial y aprobado por la Junta de Facultad.

Finalmente, la Vicedecana de Relaciones Internacionales, en coordinación con los respectivos tutores de cada destino, atendió a los estudiantes de la FTI que se encontraban fuera de la isla en programas de intercambio por un sistema de tutorías virtual y con reuniones presenciales con los alumnos *incoming*. De igual modo, los formularios de la Facultad relacionados con este ámbito están también disponibles en el área de Movilidad e Intercambio de las webs de la FTI y de la ULPGC, lo que evita desplazamientos innecesarios.

### **Recursos materiales y servicios**

Conscientes de que la docencia que se imparte en la FTI debe apoyarse en unos recursos materiales modernos y actualizados, el equipo directivo había incluido, en este sentido, varios objetivos específicos en los cursos anteriores. Gracias a las acciones llevadas a cabo como parte de esos objetivos, la Facultad ha logrado en los últimos años la mejora sustancial de gran parte de sus recursos, como la mayor calidad de la conexión wifi en sus espacios, la renovación de los equipos informáticos y de los sistemas de proyección y audio en las aulas, el reforzamiento de los puntos de electricidad a disposición de los estudiantes y, de forma especialmente relevante, la culminación de un nuevo y moderno laboratorio de interpretación. Con respecto a este último, en el curso 2021/2022 ya se utilizó de forma plena para la docencia la segunda aula de interpretación.

En lo relativo a aquellos espacios de los que dispone la Facultad para impartir la docencia, es destacable que la puesta en marcha, el curso 2014/2015, del Nuevo Aulario de Humanidades permitió descongestionar las aulas de los antiguos edificios del campus de Humanidades y puso a disposición de toda la comunidad universitaria nuevos espacios para la docencia y para otras actividades de formación y de ocio. Sumando las aulas del Nuevo

**INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022**

Aulario y del edificio principal de Humanidades, la FTI contó durante este curso con alrededor de 26 espacios para impartir docencia, todos ellos equipados con sistemas adecuados de informática, de proyección y de sonido. Además de estas clases, la FTI empleó, para varias asignaturas de sus títulos, tres aulas de informática propias, dos de ellas con aproximadamente 45 puestos de ordenador cada una y la tercera con alrededor de 20 puestos, todos ellos conectados a internet. Por último, en lo relativo a otra de las dependencias esenciales del centro, los laboratorios de interpretación de la FTI (con un total de 14 puestos de interpretación y 15 puestos de delegados cada uno) permitieron cubrir la docencia en las distintas asignaturas de la materia de Interpretación durante el curso 2021/2022. Con respecto al mantenimiento de todos los espacios asignados a ella, por un lado, la FTI dedicó parte de su presupuesto a mejoras de diversa índole (de entre las que destaca, de modo especial, la adquisición de nuevos equipos informáticos para reemplazar aquellos defectuosos u obsoletos); por el otro, la Comisión de Equipamiento Técnico de la Facultad siguió actualizando el inventario de los equipos de las aulas de informática y de interpretación, y poniendo en práctica los protocolos de notificación y resolución de averías.

Por su parte, con respecto al acceso a equipos informáticos de los estudiantes de nuestros títulos, la Biblioteca del Campus del Obelisco presta ordenadores portátiles al alumnado durante periodos cortos de días lectivos, y en ella también existe un recinto propio con equipos informáticos fijos para uso libre de la comunidad universitaria. Es importante señalar que todos los espacios de este campus (incluido el Nuevo Aulario) tienen conexión inalámbrica wifi a internet, al que se puede acceder de modo libre y gratuito, y que fue sometido a mejora entre 2018 y 2019. En general, y a modo de conclusión, ha de señalarse que, durante el curso objeto de este informe, el 2021/2022, el Centro ha continuado esforzándose para mantener en buen estado todos los equipos que están bajo el control de la Facultad y para dotar adecuadamente los espacios que lo necesitan. En particular, como se ha dicho, se ha continuado poniendo especial empeño en reparar o reemplazar los equipos defectuosos de las aulas de informática, con el objeto de que el proceso de enseñanza-aprendizaje de las asignaturas que allí se impartan sea óptimo.

En lo tocante a los servicios que presta la Biblioteca del Campus del Obelisco, su sala de estudio permaneció cerrada durante varios meses del curso 2021/22, hasta enero de 2022, debido a la necesidad de adaptar los equipos de ventilación a las exigencias sanitarias derivadas de la pandemia de la covid-19. Esta Biblioteca dispone de una sede física –que permite el préstamo a los alumnos de numerosos recursos bibliográficos (en especial, lexicográficos) relacionados con los títulos de la FTI– y de una sede virtual ([biblioteca.ulpgc.es](http://biblioteca.ulpgc.es)) –en la que se puede acceder a múltiples recursos de apoyo para los estudiantes de la Facultad, entre otros a multitud de repositorios científicos mediante el portal *Faro*–. A través de ambas sedes, la Biblioteca del Campus del Obelisco cuenta con el material bibliográfico suficiente para cubrir las necesidades de documentación y de investigación de los alumnos de las titulaciones del centro. Conviene destacar, a este respecto, que la biblioteca (en especial, por medio de su portal) ofrece a los estudiantes formación y material de apoyo para desarrollar sus competencias en cuanto a la gestión de la información física y, sobre todo, digital, así como acciones formativas específicas sobre cómo elaborar los trabajos de fin de título.

En cuanto a la satisfacción de los estudiantes, de los egresados, de los profesores y del PAS con los recursos materiales de los que dispone el centro y con los diversos servicios que se les presta, el curso 2021/2022 se dieron los siguientes resultados. En primer lugar, los estudiantes matriculados en alguno de los títulos de Grado o Máster de la FTI mostraron un promedio de satisfacción con los recursos materiales de 3,75 y con las instalaciones e infraestructuras del centro de 3,63 puntos; mientras que su satisfacción con los servicios de apoyo de la Biblioteca alcanzó la calificación de 4,20 puntos. En segundo lugar, en la

encuesta bienal realizada en 2022, los profesores del centro manifestaron un grado de satisfacción con los recursos materiales de 4,08 puntos; con las instalaciones e infraestructuras físicas, de 3,90 puntos; con las infraestructuras de apoyo en línea para la docencia, de 4,28 puntos; y con la colaboración del PAS, de 4,28 puntos. Por último, los miembros del personal de administración y servicios, en 2022, puntuaron los recursos materiales de la Facultad y sus instalaciones e infraestructuras con un 3. Los egresados de los cursos 2019/2020 y 2020/2021 encuestados en 2022 puntuaron las instalaciones y las infraestructuras con un 3,69 puntos y los servicios de apoyo (Biblioteca, administración, becas, entre otros) 3,61 puntos.

Estos niveles de satisfacción son un síntoma de que, en general, durante este curso se produjo una más que aceptable valoración de los recursos materiales del centro y de los servicios que se prestaron a los diversos sectores implicados, con especial atención a los mecanismos y canales de información. A pesar de este grado elevado de satisfacción, la mejora constante de estos recursos y servicios (en especial, en lo relativo a los ámbitos informático y tecnológico, y a las herramientas de enseñanza virtual) supone un objetivo prioritario del equipo decanal (y de la ULPGC en su conjunto), ya que de ellos depende en buena medida la eficacia de las enseñanzas impartidas por la FTI.

### **1.3. IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD DEL CENTRO**

Durante el curso 2021/2022, el equipo directivo de la FTI continuó considerando como fundamentales las acciones de implantación del sistema de gestión de la calidad de la FTI, cuyo objetivo es el de responder con eficacia a las necesidades y a las expectativas de todos los grupos de interés de la Facultad. En el marco de esta voluntad de mejora, y tras la concesión a la FTI de la Acreditación Institucional como centro universitario por el Consejo de Universidades el 12 de julio de 2018<sup>20</sup>, los aspectos más sobresalientes en lo relativo a la gestión de la calidad en la Facultad en el curso 2021/2022 son los siguientes:

- a) El 2 de diciembre de 2021 se celebró la Auditoría externa AUDIT del Sistema de Gestión de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación. El equipo auditor se reunió presencialmente con el equipo decanal, con la Comisión de Garantía de Calidad, con los miembros del PAS, estudiantes, PDI, egresados, empleadores, tutores de prácticas, y el Gabinete de Evaluación miembros de comisiones, empleadores y egresados. El 14 de diciembre de 2021 el Director de Calidad y Evaluación institucional remitió el *Informe provisional de Auditoría Externa AUDIT* del Sistema de Gestión de Calidad y el 17 de diciembre de 2022, el *Informe Definitivo*, en el que se señalaron una no conformidad menor, catorce oportunidades de mejora y trece fortalezas. El 27 de enero la Comisión de Garantía de Calidad se reunió para acordar el Plan de Acciones de Mejora, que el Gabinete de Evaluación Institucional envió a la ANECA 3 de febrero de 2022. El 2 de marzo de 2022 recibimos la renovación del Certificado AUDIT, válido hasta el 1 de marzo de 2028.
- b) Siguiendo el compromiso del centro de revisar el Manual del SGC de la Facultad y su

---

<sup>20</sup> La Acreditación Institucional como centro universitario fue concedida a la FTI el 12 de julio de 2018, previo informe positivo de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), tras comprobar que la Facultad cumplía los requisitos expuestos en la *Resolución de 7 de marzo de 2018, de la Secretaría General de Universidades, por la que se dictan instrucciones sobre el procedimiento para la acreditación institucional de centros de universidades públicas y privadas*. Estos requisitos son, por un lado, tener al menos el 50% de los títulos acreditados (la FTI tiene el 100% de sus títulos acreditados) y, por otro, tener el SGC también acreditado. Esta acreditación supone que todos los títulos de la Facultad se consideran acreditados a fecha de 12 de julio de 2018, y que esta distinción deberá ser renovada antes de que se cumplan cinco años, en concreto, antes del 19 de julio de 2023.

## INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2021/2022

Manual de Procedimientos bienalmente, la Comisión de Garantía de Calidad de la FTI aprobó el 19 de julio de 2022 la modificación de los capítulos 2, 3 y 7 del Manual del Sistema de Gestión de Calidad y los procedimientos PEC01, PCC01, PCC02, PCC03, PCC04, PCC05, PCC06, PCC07, PCC08, PAC01, PAC02, PAC03, PAC05, PAC06, PAC07, PAC08 y PAC09, del Manual de procedimientos de la FTI. Estas modificaciones estaban motivadas por la necesidad de incluir a la Doble Titulación de Traducción e Interpretación: Inglés – Alemán y Turismo, las modificaciones en las titulaciones, por la reconfiguración de los Vicerrectorados y las Comisiones de nuestro Centro, por la necesidad de aplicar nuevas reglamentaciones, en otras razones. Tras la oportuna revisión del Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC, las modificaciones fueron aprobadas por la Junta de la FTI el 25 de julio de 2022.

- d) Por último, en la reunión de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad celebrada el 19 de julio de 2020 se decidió que todos los mecanismos propios de medición de la satisfacción de la FTI se ejecutaran, en el curso 2021/2022, en formato en línea, aunque presencialmente, con un tiempo y espacio determinado, para fomentar la recogida de un mayor número de respuestas. También acordó ajustar las encuestas para evitar las duplicaciones entre los instrumentos de medición del Centro y de la ULPGC.

Para llevar a cabo esta labor de actualización y de supervisión general del SGC y de su implantación, la Comisión de Garantía de Calidad del centro se reunió de modo regular durante el curso 2021/2022. En el seno de esta comisión, en se debatieron los asuntos que ya se han expuesto y se mostró una inquietud especial por lograr una mayor divulgación del SGC entre los grupos de interés de la FTI. A este respecto, se siguió procurando ofrecer un espacio exclusivo en la web del centro que fuera ordenado, claro e informativo, de modo que todos los interesados accediesen a esta información con sencillez. Igualmente, durante las Jornadas de Acogida y de Bienvenida, la Vicedecana de Calidad presentó los aspectos básicos de la gestión de la calidad en el centro. En los encuentros de coordinación con los profesores y en las reuniones de la Junta de Facultad donde se trataba algún tema directamente relacionado con la gestión de la calidad, el equipo decanal presentó el aspecto pertinente del SGC con un fin divulgativo. También se celebraron varias reuniones con la directiva de la Delegación de estudiantes para explicar el origen, el funcionamiento y la pertinencia del SGC de nuestro centro.

Tras renovar la acreditación de todos los títulos impartidos por la FTI durante los cursos 2014/2015 y 2015/2016, tras la obtención de la Acreditación Institucional como centro y tras la renovación de la certificación AUDIT de nuestro Sistema de Gestión de Calidad, resulta patente el compromiso de la FTI con los criterios de gestión de la calidad que se encuentran dentro de sus competencias como centro, entre los que el SGC supone el elemento clave.

En Las Palmas de Gran Canaria, 26 de julio de 2023

**M.<sup>a</sup> de Gracia Piñero Piñero**  
**Decana de la FTI**



## Anexo 1: Tabla de los resultados generales de la FTI hasta el curso 2021/2022

### Datos generales<sup>1</sup>

Ámbito	Indicador	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
01.CAPTACIÓN, OFERTA Y DEMANDA PLAZAS (PEC01, PCC01, PAC05, PI10)	Estudiantes matriculados en primera opción	70,21%	82,48%	68,92%	84,15%	75,71%	75,35%
	Nº de estudiantes de Nuevo Ingreso en 1º curso	141	137	148	164	140	142
	Nº estudiantes matriculados general	671	634	579	572	555	526
	Nº estudiantes matriculados a tiempo completo	665	625	571	453	448	424
	Nº estudiantes matriculados a tiempo parcial	6	9	8	119	107	102
	Anulación de primera matrícula	5	4	8	5	11	14
	Reclamación por impago de matrícula	34	40	34	35	38	60
02.MOVILIDAD DEL ESTUDIANTE (PEC01, PCC04)	Nº de estudiantes enviados	63	81	61	40	19	47
	Nº de estudiantes recibidos	83	100	69	50	40	70
05.PERSONAL DOCENTE (PEC01, PI01, PI03, PI05, PI07)	Tasa de PDI doctor	79,75%	75,61%	76,92%	79,01%	82,65%	83%
	Tasa de participación en el Plan de Formación Continua del PDI	39,24%	23,17%	4,40%	ND	ND	29,81%
	Tasa de movilidad del PDI	15,19%	14,63%	4,40%	19,77%	7,14%	35,58%

### Personal de apoyo a la docencia (PAS)

Indicador	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Número de PAS para las titulaciones de la FTI	24	23	21	23	22	22	22	<b>21</b>

<sup>1</sup> Ver el significado de los indicadores al final de este documento (en el Anexo 8).

## Anexo 2: Tabla de los resultados del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán

### Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Preinscritos en primera y segunda opción	215	246	265	240	182	181	137	194	95	160	131
Ratio de plazas	4,30	4,92	5,30	4,80	3,64	3,62	2,74	3,88	1,90	3,2	2,62
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	51	61	60	48	47	47	49	31	31	37	34
Estudiantes matriculados	186	233	254	271	220	241	235	188	167	154	142
Estudiantes a tiempo completo	163	223	238	267	217	239	230	183	132	128	117
Estudiantes a tiempo parcial	23	10	16	4	3	2	5	5	35	26	25

### Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Tasa de rendimiento	68,58%	73,45%	74,28%	74,96%	82,81%	79,75%	80,11%	83,08%	84,89%	83,81%	83,12%
Tasa de graduación <sup>2</sup>	36,36%	42,62%	44,07%	36,96%	60,42%	26,09%	30,43 <sup>3</sup> %	50%	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	15,69%	9,84%	11,67%	18,75%	19,15%	10,64%	20,41%	6,45%	22,58%	13,51% <sup>4</sup>	NP
Tasa de éxito	88,79%	90,73%	88,76%	89,11%	91,47%	90,98%	89,53%	91,06%	87,63%	91,53%	90,99%
Ratio nº estudiante/profesor	5,92	5,83	6,86	6,95	4,68	6,34	5,73	4,40	3,71	3,76	2,84
Egresados por promoción	16	26	26	17	29	12	14	15	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	3,65	4,34	4,64	4,44	4,33	4,38	4	4	NP	NP	NP
Promedio de estudiantes por grupo	24,86	21,17	20,84	17,46	17,87	16,01	15,67	16,19	13,11	12,43	11,14

<sup>2</sup> Resultados por promoción. La tasa de graduación no contempla a los estudiantes que reconocen créditos.

<sup>3</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>4</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

**Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Estudiantes de movilidad enviados	17	22	19	20	20	20	22	30	16	11	10
Estudiantes de movilidad recibidos	55	53	47	39	40	48	55	52	39	31	37
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	0	37	25	41	43	26	29	37	36	31	31
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	-	-	-	-	-	-	100%	100%	97,22%	93,33%	90,32%
Estudiantes matriculados en el TFG	-	-	-	-	-	-	59	66	58	53	53
Tasa de rendimiento en el TFG	-	-	-	-	-	-	40,68%	56,06%	58,62% <sup>5</sup>	54,72%	52,83%

**Personal docente asignado a la titulación**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Total de profesorado	25	40	37	39	47	38	41	43	45	41	50
Total de doctores	21	37	33	31	34	28	28	31	35	36	40
Nº total de sexenios	3	13	15	16	15	16	18	20	24	22	26
Nº total de quinquenios	43	80	64	62	53	71	70	82	82	77	85
Tasa de participación en formación del PDI	20%	27,50%	37,84%	30,77%	21,28%	42,11%	19,51%	6,98%	ND	ND	28
Tasa de movilidad del PDI	16%	12,50%	0,00%	66,67%	40,43%	13,16%	14,63%	6,98%	17,78%	2,44%	36%

<sup>5</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

### Anexo 3: Tabla de los resultados del *Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés*

#### Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Preinscritos en primera y segunda opción	252	250	236	238	184	154	187	187	131	210	154
Ratio de plazas	5,04	5,00	4,72	4,76	3,68	3,08	3,74	3,74	2,62	4,2	3,08
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	52	61	59	52	46	55	53	49	51	44	45
Estudiantes matriculados	233	283	303	301	260	287	282	240	229	228	210
Estudiantes a tiempo completo	191	273	293	299	254	285	279	237	184	183	168
Estudiantes a tiempo parcial	42	10	10	2	6	2	3	3	45	45	42

#### Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Tasa de rendimiento	72,32%	81,46%	77,59%	80,78%	84,42%	83,07%	85,48%	89,83%	89,30%	87,71%	85,03%
Tasa de graduación <sup>6</sup>	55,81%	45,76%	46,43%	58,00%	63,83%	26,53%	70%	55,32% <sup>7</sup>	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	5,77%	9,84%	10,17%	15,38%	8,70%	12,73%	15,09%	10,00%	7,84%	13,64% <sup>8</sup>	NP
Tasa de éxito	89,69%	93,20%	89,68%	91,78%	92,40%	92,12%	91,80%	94,58%	91,26%	93,44%	91,31%
Ratio nº estudiante/profesor	5,09	7,26	7,77	6,54	6,05	6,38	6,13	4,75	5,09	5,18	5,53
Egresados por promoción	24	27	26	29	30	24	30	26	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	4,58	4,68	4,64	4,47	4,46	4,21	3,94	3,96	NP	NP	NP
Promedio de estudiantes por grupo	36,42	30,49	30,57	23,68	25,96	24,83	23,91	25,65	22,97	22,87	19,92

<sup>6</sup> Resultados por promoción. La tasa de graduación no contempla a los estudiantes que reconocen créditos.

<sup>7</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>8</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

**Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Estudiantes de movilidad enviados	13	32	24	17	35	23	37	21	17	5	26
Estudiantes de movilidad recibidos	76	69	40	44	47	50	60	63	36	29	57
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	0	51	38	55	64	51	52	47	39	46	48
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	-	-	-	-	-	-	98,08%	97,87%	94,74%	97,83%	97,87%
Estudiantes matriculados en el TFG	-	-	-	-	-	-	93	97	78	87	78
Tasa de rendimiento en el TFG	-	-	-	-	-	-	45,16%	49,48%	47,44% <sup>9</sup>	57,47%	51,28%

**Personal docente asignado a la titulación**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Total de profesorado	33	39	39	46	43	45	46	51	45	44	38
Total de doctores	28	31	35	34	34	33	33	37	35	34	32
Nº total de sexenios	11	10	19	22	19	17	20	26	26	18	26
Nº total de quinquenios	53	72	70	59	60	83	93	103	88	62	79
Tasa de participación en formación del PDI	12,12%	23,08%	46,15%	28,26%	20,93%	33,33%	21,74%	7,84%	ND	ND	28,95%
Tasa de movilidad del PDI	9,09%	5,13%	0,00%	63,04%	55,81%	8,89%	8,70%	1,96%	15,56%	2,27%	42,11%

<sup>9</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

### Anexo 4: Tabla de los resultados de la *Doble Titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés*

#### Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Preinscritos en primera y segunda opción	113	144	147	126	85	88	79	77	51	82	68
Ratio de plazas	5,65	7,20	7,35	6,30	8,50	8,80	7,90	7,70	5,10	8,2	6,8
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	20	20	20	20	11	10	11	10	10	9	9
Estudiantes matriculados	50	76	98	113	105	87	74	70	59	50	46
Estudiantes a tiempo completo	49	75	98	113	105	86	73	70	49	47	45
Estudiantes a tiempo parcial	1	1	0	0	0	1	1	0	10	3	1

#### Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Tasa de rendimiento	92,37%	95,61%	92,24%	92,81%	96,09%	92,15%	91,49%	96,95%	98,81%	98,95%	98,63%
Tasa de graduación <sup>10</sup>	15,00%	85,00%	65,00%	100,00%	81,82%	100%	90 <sup>11</sup>	NP	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	0,00%	5,00%	5,00%	0,00%	9,09%	0,00%	0,00%	0,00%	10%	0% <sup>12</sup>	NP
Tasa de éxito	96,71%	98,14%	97,51%	99,52%	98,42%	98,40%	99,21%	99,07%	99,20%	99,79%	99,31%
Ratio nº estudiante/profesor	2,67	2,38	2,58	2,40	1,88	1,89	1,54	1,27	1,20	1,02	0,82
Egresados por promoción	3	17	13	19	9	9	9	NP	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	5,67	5,1	5,23	5,2	5	4,9	4,8	NP	NP	NP	NP
Promedio de estudiantes por grupo				ND	28	28	18	29	20	12	11

<sup>10</sup> Resultados por promoción. La tasa de graduación no contempla a los estudiantes que reconocen créditos.

<sup>11</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>12</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

**Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Estudiantes de movilidad enviados	NP	6	23	20	13	20	22	10	7	3	4
Estudiantes de movilidad recibidos	3	3	3	5	7	3	5	2	0	0	2
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	0	0	0	27	26	14	15	22	12	9	9
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	-	-	-	-	-	-	100,00%	95,45%	100%	100%	100%
Estudiantes matriculados en el TFG	-	-	-	-	-	-	18	29	20	12	10
Tasa de rendimiento en el TFG	-	-	-	-	-	-	66,67%	68,97%	75%	91,67%	90% <sup>13</sup>

**Personal docente asignado a la titulación**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Total de profesorado	18	32	38	47	56	46	48	55	49	49	56
Total de doctores	15	28	33	34	40	33	32	38	39	40	45
Nº total de sexenios	3	11	17	17	16	16	19	22	25	23	28
Nº total de quinquenios	43	60	59	62	53	71	76	90	88	83	91

<sup>13</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

### Anexo 5: Tabla de los resultados de la *Doble Titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Turismo* en el curso 2020/2021

#### Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Preinscritos en primera y segunda opción	89	68	55	53
Ratio de plazas	4,45	3,40	3,67	3,53
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	22	20	13	14
Estudiantes matriculados	22	35	43	50
Estudiantes a tiempo completo	22	35	42	50
Estudiantes a tiempo parcial	0	0	1	0

#### Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Tasa de rendimiento	81,06%	85,95%	87,50%	78,34%
Tasa de graduación	NP	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	31,82%	5%	30,77% <sup>14</sup>	NP
Tasa de éxito	84,92%	87,80%	90,28%	87,19%
Ratio nº estudiante/profesor	0,96	1,25	0,90	0,68
Egresados por promoción	NP	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	NP	NP	NP	NP

<sup>14</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.



### Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Estudiantes de movilidad enviados	0	0	0	6
Estudiantes de movilidad recibidos	0	0	0	0
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	NP	NP	NP	NP
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	NP	NP	NP	NP
Estudiantes matriculados en el TFG	NP	NP	NP	NP
Tasa de rendimiento en el TFG	NP	NP	NP	NP

### Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Total de profesorado	23	28	48	74
Total de doctores	15	23	40	59
Nº total de sexenios	7	12	24	47
Nº total de quinquenios	42	57	96	147

**Anexo 6: Tabla de los resultados del *Máster Universitario en Enseñanza del Español y su Cultura***
**Captación, oferta y demanda de plazas**

Indicador	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	
Preinscritos en primera y segunda opción	77	90	89	83	78	68	63	98	84	NP	115
Ratio de plazas	1,28	3,00	2,97	2,77	2,60	2,27	2,1	3,27	2,8	NP	3,83
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	16	16	22	14	17	11	23 <sup>15</sup>	27	18	NP	21
Estudiantes matriculados	30	33	31	22	32	23	32	41	41	14	21
Estudiantes a tiempo completo	30	31	31	20	31	23	32	28	24	0	21
Estudiantes a tiempo parcial	0	2	0	2	1	0	0	13	17	14	0

**Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	
Tasa de rendimiento	75,83%	74,63%	54,99%	78,11%	81,16%	88,41%	85,07%	83,87%	90,63%	79,82%	42,11%	88,33%
Tasa de graduación <sup>16</sup>	87,50%	75,00%	62,50%	72,73%	78,57%	88,24%	90,91%	82,61%	81,48%	50% <sup>17</sup>	NP	47,62%
Tasa de abandono inicial	3,57%	12,50%	6,25%	4,55%	14,29%	0,00%	9,09%	12,50%	0,00%	0,00%	NP	0% <sup>18</sup>
Tasa de éxito	99,36%	99,47%	100%	99,50%	98,94%	100%	100%	100%	90,63%	99,55%	100%	100%
Ratio nº estudiante/profesor	0,92	0,78	0,85	0,82	0,79	1,28	1,21	1,83	2,41	2,93	0,93%	1,31%
Egresados por promoción	21	12	10	16	11	15	9	19	13	9	0	10
Duración media en años de los estudios por promoción	1,16	1,25	1,55	1,71	1,77	1,38	1,56	1,40	1	1	0	1
Promedio de estudiantes por grupo	24,36	10,69	8,29	11,91	9,73	10,92	12,03	21,37	30,77	25,33	ND	21

<sup>15</sup> De los 23 estudiantes de nuevo ingreso en el MECU en el curso 2018/2019, nueve procedían de un programa de cooperación de la ULPGC con universidades africanas.

<sup>16</sup> Resultados por promoción. La tasa de graduación no contempla a los estudiantes que reconocen créditos.

<sup>17</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>18</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

**TFM y prácticas externas de los estudiantes**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	34	20	22	24	20	12	11	23	32	26	NP	21
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	-	-	-	-	-	-	100%	73,91%	100%	96,15%	NP	95,24%
Estudiantes matriculados en el TFM	-	-	-	-	-	-	23	32	39	41	14	21
Tasa de rendimiento en el TFM	-	-	-	-	-	-	56,52%	56,25%	61,54% <sup>19</sup>	41,46%	42,86%	47,62%

**Personal docente asignado a la titulación**

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22	
Total de profesorado	37	37	39	38	28	25	19	18	17	14	16	15
Total de doctores	37	37	39	38	28	24	18	18	17	14	16	15
Nº total de sexenios	45	43	48	47	29	26	27	24	29	29	26	26
Nº total de quinquenios	141	133	147	143	88	66	57	45	52	55	50	50
Tasa de participación en formación del PDI	37,84%	35,14%	58,97%	31,58%	42,86%	52,00%	42,11%	0,00%	ND	ND	33,33%	31,25%
Tasa de movilidad del PDI	18,92%	16,22%	0,00%	60,53%	57,14%	16,00%	26,32%	0,00%	35,29%	7,14%	73,33%	68,75%

<sup>19</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

## Anexo 7: Tabla de los resultados del Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural

### Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Preinscritos en primera y segunda opción	47	58	38	49	51	56	59	77	83	89
Ratio de plazas	1,57	1,93	1,27	1,63	1,70	1,87	1,97	2,57	2,77	2,97
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	15	15	15	17	12	13	22	25	19	19
Estudiantes matriculados	17	19	20	24	24	20	27	41	39	43
Estudiantes a tiempo completo	17	19	19	24	24	20	27	25	24	23
Estudiantes a tiempo parcial	0	0	1	0	0	0	0	16	15	20

### Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Tasa de rendimiento	74,68%	82,39%	86,45%	88,77%	90,41%	89,36%	92,44%	91,01	77,78%	84,74%
Tasa de graduación <sup>20</sup>	46,67%	80,00%	73,33%	82,35%	91,67%	69,23%	77,27%	80%	47,83%	36,84% <sup>21</sup>
Tasa de abandono inicial	13,33%	0,00%	20,00%	0,00%	0,00%	7,69%	4,55% <sup>22</sup>	0,00%	10,53%	0 <sup>23</sup>
Tasa de éxito	96,64%	100,00%	98,53%	96,51%	97,06%	97,67%	100,00%	91,67%	98,49%	99,04%
Ratio nº estudiante/profesor	1,06	0,90	0,74	1,09	1,26	0,95	1,35	2,56	1,77	2,15
Egresados por promoción	7	12	11	14	11	9	17	20	11	7
Duración media en años de los estudios por promoción	1,38	1,17	1,50	1,43	1,27	1,11	1,53	1,3	1,55	1
Promedio de estudiantes por grupo	8,08	5,02	5,51	7,96	6,09	6,13	9,08	13,61	10,53	10,64

<sup>20</sup> Resultados por promoción. La tasa de graduación no contempla a los estudiantes que reconocen créditos.

<sup>21</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>22</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

<sup>23</sup> Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

### TFM y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Estudiantes matriculados en <i>Prácticas Externas</i>	15	15	15	19	13	13	22	26	24	20
Tasa de rendimiento en <i>Prácticas Externas</i>	-	-	-	-	-	100%	100%	96,15%	91,67%	95%
Estudiantes matriculados en el TFM	-	-	-	-	-	20	27	41	39	23
Tasa de rendimiento en el TFM	-	-	-	-	-	55, %	37,04%	53,66% <sup>24</sup>	20,51% <sup>25</sup>	30,43% <sup>a</sup>

### Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18	2018/19	2019/20	2020/21	2021/22
Total de profesorado	16	21	27	22	19	21	20	16	22	20
Total de doctores	16	20	24	21	18	18	19	15	20	18
Nº total de sexenios	5	7	18	13	14	10	19	20	18	19
Nº total de quinquenios	16	25	50	28	40	29	47	47	46	46
Tasa de participación en formación del PDI	18,75%	38,1%	33,33%	36,36%	63,16%	33,33%	10,00%	ND	0	35%
Tasa de movilidad del PDI	18,75%	38,10%	74,07%	63,64%	15,79%	14,29%	10,00%	31,25%	18,18%	50%

<sup>24</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

<sup>25</sup> El 100% de los presentados en las convocatorias ordinaria y extraordinaria superaron la asignatura.

### Anexo 8: Relación y significado de los indicadores utilizados para el análisis del centro y de los títulos

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Anulación de primera matrícula	Número de estudiantes de nuevo ingreso que anulan su matrícula
Categoría laboral del profesorado	Número total de profesores por categoría laboral
Duración media de los estudios por promoción	Sumatorio de [número de años que tardan en graduarse de la cohorte de entrada X * número de estudiantes graduados de la cohorte de entrada X] / número total de estudiantes graduados de la cohorte de entrada X  *Este indicador aporta datos por promoción, por lo que cada año se recalcula el resultado de los cursos pasados.
Estudiantes matriculados en primera opción	Estudiantes de nuevo ingreso en primera opción sobre el total de nuevo ingreso
Nº de PDI acreditado	Nº total de profesores acreditados por la agencia nacional o autonómica (excepto Titulares y Catedráticos)
Nota media estudiantes nuevo ingreso	Sumatorio de la nota media con la que accede cada uno de los estudiantes de nuevo ingreso / Nº total de estudiantes de nuevo ingreso.
Número de créditos impartidos por el profesor	Nº total de créditos que imparte el profesor
Número de egresados por promoción	Sumatorio del número de egresados que pertenecen a una promoción (no contempla a los egresados que han reconocido créditos)  *Este indicador aporta datos por promoción, por lo que cada año se recalcula el resultado de los cursos pasados.
Número de estudiantes de nuevo ingreso	Nº total de estudiantes de nuevo ingreso
Número de estudiantes enviados	Sumatorio del número de estudiantes de movilidad enviados
Número de estudiantes matriculados a Tiempo Completo	Sumatorio del número de estudiantes matriculados a Tiempo Completo

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Número de estudiantes matriculados a Tiempo Parcial	Sumatorio del número de estudiantes matriculados a Tiempo Parcial
Número de estudiantes matriculados en la asignatura	Sumatorio del número de estudiantes matriculados en cada asignatura del plan de estudios
Número de estudiantes matriculados general	Sumatorio del número de estudiantes matriculados general
Número de estudiantes recibidos	Sumatorio del número de estudiantes de movilidad recibidos
Número de PAS que dan apoyo a la titulación	Número total de PAS que dan apoyo a la titulación
Número total de quinquenios del profesorado	Sumatorio del número de quinquenios del profesorado del título
Número total de sexenios del profesorado	Sumatorio del número de sexenios del profesorado del título
Porcentaje de aprobados en primera matrícula de la asignatura sobre el total de matriculados en primera matrícula de la asignatura	Porcentaje de estudiantes aprobados en primera matrícula de la asignatura sobre el total de matriculados en primera matrícula de la asignatura
Porcentaje de aprobados en primera matrícula sobre el total de matriculados en primera matrícula	Porcentaje de estudiantes aprobados en primera matrícula sobre el total de matriculados en primera matrícula
Porcentaje de estudiantes en primera matrícula	Porcentaje de estudiantes matriculados por primera vez en el título sobre el total de estudiantes matriculados en el título
Porcentaje de estudiantes en primera matrícula por asignatura	Porcentaje de estudiantes matriculados por primera vez en la asignatura sobre el total de estudiantes matriculados en la asignatura
Porcentajes de no presentados	Porcentaje de estudiantes que no se presentan a las pruebas

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Porcentajes de no presentados en la asignatura	Porcentaje de estudiantes que no se presentan a las pruebas de la asignatura
Porcentajes de suspensos	Porcentaje de estudiantes que suspenden las pruebas
Porcentajes de suspensos en la asignatura	Porcentaje de estudiantes que suspenden las pruebas de la asignatura
Preinscritos en primera y segunda opción	Número total de estudiantes preinscritos en primera y segunda opción
Preinscritos en primera y segunda opción	Nº de estudiantes preinscritos en el título en primera y segunda opción
Promedio de estudiantes por grupo	Promedio de estudiantes por grupo (se utilizan totales de grupos y alumnos por asignaturas)
Ratio de plazas	Nº de plazas demandadas (Preinscritos en primera y segunda opción)/ Nº de plazas ofertadas
Ratio del número de estudiantes por profesor	Promedio de estudiantes matriculados / Nº de profesores que imparten
Reclamaciones por impago de matrícula	Nº de reclamaciones por impago de la matrícula
Tasa de abandono del título (RD 1393/2007)	Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se ha matriculado ni en ese año académico ni en el anterior  *Este indicador aporta datos por promoción, por lo que cada año se recalcula el resultado de los cursos pasados.
Tasa de abandono inicial	$(\text{N}^\circ \text{ de estudiantes de nuevo ingreso en el título T en la Universidad U el curso X y que no están matriculados en este título T en la Universidad en los cursos X+1 y X+2} / \text{N}^\circ \text{ de estudiantes de nuevo ingreso en el título T en la Universidad U el curso X}) * 100$  *Este indicador aporta datos por promoción, por lo que cada año se recalcula el resultado de los cursos pasados.



Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Tasa de eficiencia por año académico (RD 1393/2007)	Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo de sus estudios el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.
Tasa de éxito	$(\text{N}^\circ \text{ de créditos superados} / \text{N}^\circ \text{ de créditos presentados}) * 100$
Tasa de éxito de la asignatura	$(\text{N}^\circ \text{ de créditos de la asignatura superados por los estudiantes} / \text{N}^\circ \text{ de créditos de la asignatura presentados por los estudiantes}) * 100$
Tasa de graduación (SIU)	$[(\text{N}^\circ \text{ de alumnos que no reconocen créditos de una cohorte de entrada C en un título T en una Universidad U que consiguen finalizar dicho título en el tiempo previsto +1 o antes} / \text{N}^\circ \text{ de alumnos de nuevo ingreso sin créditos reconocidos de una cohorte de entrada C en un título T en una Universidad U})] * 100$  *Este indicador aporta datos por promoción, por lo que cada año se recalcula el resultado de los cursos pasados.
Tasa de matriculación	$[\text{N}^\circ \text{ total de estudiantes de nuevo ingreso matriculados en el título T en el año académico X} / \text{N}^\circ \text{ de plazas de nuevo ingreso ofertadas en el título T en el año académico X}] * 100$
Tasa de movilidad del PDI	$[(\text{PDI participante en Programas de Movilidad} / \text{Total de PDI}) * 100]$
Tasa de participación en el Plan de Formación del PDI	$[(\text{PDI participante en el Plan de Formación} / \text{Total de PDI}) * 100]$
Tasa de PDI doctor	$[(\text{N}^\circ \text{ de profesores doctores} / \text{N}^\circ \text{ total del profesorado})] * 100$
Tasa de rendimiento	$[(\text{Sumatorio de N}^\circ \text{ de créditos ordinarios superados en el título T en una Universidad U en el curso académico X} / \text{Sumatorio de N}^\circ \text{ de créditos ordinarios matriculados en un título T en una Universidad U en el curso académico X})] * 100$
Tasa de rendimiento en la asignatura	$[(\text{Sumatorio de N}^\circ \text{ de créditos ordinarios superados en la asignatura A en un título T en el curso académico X} / \text{Sumatorio de N}^\circ \text{ de créditos ordinarios matriculados en una asignatura A en un título T en el curso académico X})] * 100$
Total de doctores	Número total de profesores doctores que imparten en el título
Total de profesorado	Número total de profesores que imparten en el título

